



CONDIȚII GENERALE DE FINANTARE PRIVIND CREDITUL PE TERMEN SCURT/MEDIU (PERSOANE CARE NU AU CALITATEA DE CONSUMATORI)

1. DEFINIȚII ȘI ANEXE

1.1 Anexe

Anexele fac parte integrantă și esențială din prezentul Contract de credit pe Termen Scurt/Mediu.

1.2 Definiții

În scopul prezentului Contract, termenii enumerați în continuare, dacă încep cu majusculă, vor avea următoarele sensuri, dacă nu rezultă altfel din context.

Acceptare a Cererii de Credit	Indică documentul scris prin care Banca a acceptat Cererea de Credit primită de la Client
Anexă	Indică fiecare din eventualele anexe la prezentul Contract de credit pe Termen Scurt/Mediu
Autorizații	Indică toate consimțămintele, autorizațiile, aprobările, înscrierile în ordinul profesional și licențele necesare pentru desfășurarea activității Clientului, conform oricărei legi aplicabile acestuia.
Banca Finanțatoare sau Bancă	Indică Banca Transilvania S.A., cu sediu social în Cluj-Napoca (România), Calea Dorobantilor nr. 30-36, sucursala din Roma, Via Baldo degli Ubaldi 184/B, cod poștal 00167, înscrisă în registrul Băncilor de pe lângă Banca Italiei, cod 3437.1 - Cod fiscal 12530711006, cod TVA și număr de înscriere la Registrul Comerțului din Roma RM – 1381265 și orice având-cauză al acesteia, cu orice titlu, inclusiv oricare cesionar, în conformitate cu art. 13 [Cesiuni] al prezentului Contract (inclusiv persoana sau persoanele rezultate din eventuale operațiuni de fuziune, de

CONDIZIONI GENERALI RELATIVE AI CONTRATTI DI FINANZIAMENTO A BREVE/MEDIO TERMINE (NON CONSUMATORI)

1. DEFINIZIONI ED ALLEGATI

1.1 Allegati

Gli Allegati sono parte integrante e sostanziale del presente Contratto di Finanziamento a Breve/Medio Termine.

1.2 Definizioni

Per gli scopi del presente Contratto i termini di seguito elencati, se con grafia maiuscola, avranno i seguenti significati, se non risulta diversamente dal contesto.

Accettazione della Domanda di Finanziamento	Indica la comunicazione scritta con la quale la Banca ha accettato la Domanda di Finanziamento ricevuta dal Cliente
Allegato	Indica ciascuno degli eventuali allegati al presente Contratto di Finanziamento a Breve / Medio Termine
Autorizzazioni	Indica tutti i consensi, le autorizzazioni, le approvazioni, le iscrizioni all'albo professionale e le licenze necessari per lo svolgimento dell'attività del Cliente ai sensi di qualsiasi legge ad essa applicabile
Banca Finanziatrice o Banca	Indica Banca Transilvania S.A. con sede legale a Cluj-Napoca (Romania) Via Calea Dorobantilor nr. 30-36, succursale di Roma Via Baldo degli Ubaldi 184/B CAP 00167 iscritta all'Albo delle Banche presso la Banca d'Italia cod. 3437.1 - Codice Fiscale 12530711006, P.IVA e numero d'iscrizione al registro delle Imprese di Roma RM – 1381265 e ogni suo avente causa a qualsiasi titolo, incluso ogni cessionario ai sensi dell'art. 13 [Cessioni] del presente Contratto (inclusi il soggetto od i soggetti risultanti da eventuali operazioni di fusione, di scissione, di cessione a



	<i>divizare, de cesiune cu orice alt titlu a ramurii de activitate)</i>		qualsiasi altro titolo di ramo d'azienda)
<i>Capital Nerambursat</i>	<i>Indică, la o dată de evaluare, valoarea capitalului nerambursat de catre Client</i>		Indica, ad una data di valutazione, l'importo in linea capitale non ancora rimborsato dal Cliente
<i>Condiții pentru Încheierea Contractului</i>	<i>Reprezintă condițiile de bonitate ale Clientului, stabilite de Bancă pe baza politicilor de acordare a finanțărilor adoptate în mod rezonabil de Banca Finanțatoare și stabilite, în scopul Contractului, pe baza documentelor anexate la Cererea de Credit</i>		Indica le condizioni di merito creditizio del Cliente, stabilite dalla Banca secondo le politiche di concessione dei finanziamenti ragionevolmente adottate dalla Banca Finanziatrice e accertate, ai fini del Contratto, sulla base della documentazione allegata alla Domanda di Finanziamento
<i>Contul Clientului</i>	<i>Indică contul curent bancar indicat în Cererea de Credit</i>		Indica il conto corrente bancario indicato nella Domanda di Finanziamento
<i>Contract</i>	<i>Înseamnă prezentele condiții generale aferente contractelor de credit pe termen scurt și mediu, împreună cu Documentul de Sinteză aferent, cu graficul de rambursare, cu Cererea de Credit, cu Acceptarea Cererii de Credit și cu eventualele alte Anexe</i>		Significa le presenti condizioni generali relative ai contratti di finanziamento a breve/medio termine, unitamente al relativo Documento di Sintesi, al Piano di Ammortamento, alla Domanda di Finanziamento, all'Accettazione della Domanda di Finanziamento ed agli altri eventuali Allegati
<i>Data Tragerii</i>	<i>Înseamnă data la care creditul acordat este transferat în contul curent al carui titular este Clientul, așa cum este indicat în Contract</i>		Significa la data in cui le somme sono erogate sul conto corrente intestato al Cliente, come indicato nel Contratto
<i>Data Semnării</i>	<i>Indică data de semnare de catre Banca, a Acceptării Cererii de Credit care se va efectua în același moment cu semnarea de care Partii a documentelor anexate Cererii de Credit (Documentul de Sinteză, Condițiile Generale de Finantare privind creditul pe termen scurt/mediu și eventualele garanții indicate în Anexa la Cererea de Credit denumită "Condițiile suspensive pentru tragere")</i>		Indica la data di sottoscrizione dell'Accettazione della Domanda di Finanziamento da parte della Banca, la quale verrà effettuata unitamente alla firma, da entrambe le Parti, della documentazione allegata alla Domanda di Finanziamento (Documento di Sintesi, Condizioni Generali di Finanziamento per il finanziamento a breve/medio termine ed eventuali garanzie indicate in allegato alla Domanda di Finanziamento denominato "Condizioni Sospensive per l'Erogazione")



<i>Debit</i>	<i>Indică orice obligație, inclusiv de garantare a obligațiilor terților, chiar și condiționată sau care încă nu este lichidă și/sau exigibilă și care presupune plata unor sume de bani</i>	Debito	Indica ogni obbligazione, anche di garanzia per obbligazioni di terzi, ancorché condizionata ovvero non ancora liquida e/o esigibile, che comporti il pagamento di somme di denaro
<i>Documente de Finantare</i>	<i>Reprezintă, ca ansamblu, prezentele condiții generale aferente contractelor de finanțare pe termen scurt/mediu, împreună cu Documentul de Sinteză aferent, cu Cererea de Credit, cu Acceptarea Cererii de Credit și cu eventualele Anexe, precum și documentele anexate la Cererea de credit și documentele aferente constituirii eventualelor garanții și orice alt document la care se face referire în cadrul Contractului și al Anexelor</i>	Documentazione Finanziaria	Indica, congiuntamente, le presenti condizioni generali relative ai contratti di finanziamento a breve/medio termine, unitamente al relativo Documento di Sintesi, alla Domanda di Finanziamento, all'Accettazione della Domanda di Finanziamento ed agli eventuali Allegati, nonché i documenti allegati alla Domanda di Finanziamento ed i documenti relativi alla costituzione delle eventuali garanzie e ogni altro documento a cui si fa riferimento nell'ambito del Contratto e degli Allegati
<i>Document de Sinteză</i>	<i>Înseamnă documentul de sinteză care face sumarul tuturor condițiilor economice aplicate Clientului, care constituie pagina de titlu a Contractului și care face parte integrantă și esențială din acesta.</i>	Documento di Sintesi	Significa il documento di sintesi riepilogativo di tutte le condizioni economiche applicate al Cliente, il quale costituisce il frontespizio del Contratto e ne fa parte integrante e sostanziale
<i>Cerere de Credit</i>	<i>Indică cererea de acordare a Finanțării adresată de Client Băncii</i>	Domanda di Finanziamento	Indica la domanda di concessione del Finanziamento rivolta dal Cliente alla Banca
<i>Efect Advers Semnificativ</i>	<i>Indică, în funcție de aspectele stabilite cu bună credință de Banca Finanțatoare:</i> i. <i>o înrăutățire semnificativă a condițiilor patrimoniale, economice, financiare sau operaționale ale Clientului; sau</i> ii. <i>un prejudiciu asupra valabilității și/sau efectelor oricărui document care face parte din Documentele de Finantare;</i> iii. <i>un prejudiciu semnificativ al drepturilor Băncii</i>	Effetto Pregiudizievole e Significativo	Indica, secondo quanto determinato in buona fede dalla Banca Finanziatrice: i. un significativo deterioramento delle condizioni patrimoniali, economiche, finanziarie o operative del Cliente; o ii. un pregiudizio sulla validità e/o l'efficacia di qualsiasi documento facente parte della Documentazione Finanziaria; iii. un pregiudizio significativo dei diritti della Banca Finanziatrice



	<i>Finanțatoare derivate din Documentele de Finanțare</i>		derivanti dalla Documentazione Finanziaria
<i>Finanțare</i>	<i>Înseamnă operațiunea de creditare realizată prin Contract, a cărei sumă este indicată în Documentul de Sinteză</i>	Finanziamento	Significa l'operazione creditizia posta in essere con il Contratto, il cui importo viene indicato nel Documento di Sintesi
<i>Forță Majoră</i>	<i>Înseamnă orice eveniment absolut imprevizibil, irezistibil și iminent, care nu este cauzat nici măcar parțial din vina vreuneia dintre Părți. Cu titlu exemplificativ, este vorba de război, revoluție, incendii, inundații, epidemii, carantină, cădere a liniilor de comunicare, embargou, dacă acestea determină de exemplu imposibilitatea Băncii de a-și desfășura activitatea bancară, respectiv imposibilitatea Clientului de a efectua plățile datorate</i>	Forza Maggiore	Significa qualsiasi evento assolutamente imprevedibile, irresistibile e imminente, che non è causato neanche parzialmente da colpa di alcuna delle Parti. A titolo esemplificativo, si tratta di guerra, rivoluzione, incendio, inondazione, epidemie, quarantena, caduta delle linee di comunicazione, embargo, se per esempio, determinano l'impossibilità per la Banca di svolgere attività bancaria o, per il Cliente, l'impossibilità di effettuare i pagamenti dovuti
<i>Garant</i>	<i>Înseamnă persoana care a constituit garantiile, fie că este Clientul, fie un terț</i>	Garante	Significa il datore di garanzie sia esso il Cliente e/o un terzo
<i>Garanții</i>	<i>Înseamnă contractul de cesiune de creanță în scop de garanție, fidejusiunile personale ale asociaților și/sau ale administratorilor Clientului, scrisorile de confort și orice altă garanție indicată în anexa la Cererea de Credit (anexa denumită "Condiții suspensive pentru Tragere") care ar putea fi solicitată Clientului în vederea garantării Finanțării</i>	Garanzie	Significa il contratto di cessione di crediti in garanzia, le fidejussioni personali dei soci e/o degli amministratori del Cliente, le lettere di patronage e qualsiasi altra garanzia indicata in allegato alla Domanda di Finanziamento che potrebbe essere richiesta al Cliente a garanzia del Finanziamento
<i>Zi Lucrătoare</i>	<i>Indică o zi (diferită de sâmbătă, duminică și de sărbătorile stabilite prin Legea Aplicabilă) în care băncile sunt în general deschise publicului în Italia și în România în scopul prestării tuturor serviciilor la ghișeu</i>	Giorno Lavorativo	Indica un giorno (diverso dal sabato, dalla domenica e dalle feste stabilite dalla Legge Applicabile) in cui le banche sono generalmente aperte al pubblico in Italia e in Romania al fine della prestazione di tutti i servizi allo sportello
<i>Sarcină</i>	<i>Indică orice ipotecă, gaj sau obligație de natură reală sau personală,</i>	Gravame	Indica qualsiasi ipoteca, pegno, onere, o vincolo di natura reale o personale,



	<i>privilegiu asupra bunurilor, precum și orice formă de destinație sau separare de patrimoniul și orice altă formă de garanție, pretenție, drept al terților (inclusiv drepturile de opțiune)</i>			privilegio su beni, nonché ogni forma di destinazione o separazione patrimoniale e ogni altra forma di garanzia, pretesa, diritto di terzi (inclusi i diritti di opzione)
<i>Valoarea Netă a Garanțiilor</i>	<i>Valoarea neta a garanțiilor - indică, la o dată a evaluării, diferența dintre:</i> a. valoarea tuturor eventualelor garanții constituite în favoarea Băncii pentru garantarea Finanțării; și b. suma totală plătită cu orice titlu de debitorii cedati sau de fidejutori sau de alți garanți în timpul executării Contractului și suma totală a garanțiilor care au fost clasificate drept "creanțe incerte" conform politicilor de recuperare de creanțe adoptate în mod rezonabil de Banca Finanțatoare.		Importo Netto delle Garanzie	Indica, ad una data di valutazione, la differenza tra: a. l'importo residuo in linea capitale di tutte le eventuali garanzie rilasciate a favore della Banca a garanzia del Finanziamento; e b. l'importo totale di tutte le somme in linea capitale pagate a qualsiasi titolo dai debitori ceduti o dai fidejussori o altri garanti durante l'esecuzione del Contratto e l'importo totale delle garanzie che sono state classificate come "crediti in sofferenza" secondo le politiche di recupero ragionevolmente adottate dalla Banca Finanziatrice
<i>Impozite</i>	<i>Indică orice impozit, taxă, obligație fiscală de natură similară, inclusiv dobânzile și orice penalități, inclusiv cele derivate din neplată sau plată întârziată a obligațiilor fiscale</i>		Imposte	Indica qualsiasi imposta, tassa, tributo od onere di natura analoga, inclusi gli interessi e qualsivoglia penalità anche conseguenti all'omesso o ritardato pagamento di oneri fiscali
<i>Lege Aplicabilă</i>	<i>înseamnă orice lege, regulament, cod, decizie, circulară, recomandare, ordonanță, sentință, ordin, decret sau directivă și orice alt act legislativ sau administrativ cu caracter de reglementare aplicabil în Italia și/sau în România, inclusiv principiile generale de drept provenite de la o autoritate italiană și/sau română, inclusiv, fără a se limita la acestea, Banca Italiei, Banca Națională a României, CICR și Ministerul Economiei și Finanțelor, precum și interpretarea oricărui act sus-menționat din partea unei autorități italiene sau române. Referirile la dispozițiile Legii Aplicabile se consideră ca fiind aferente Legii Aplicabile în vigoare în Italia și în</i>		Legge Applicabile	significa qualsiasi legge, regolamento, codice, deliberazione, circolare, raccomandazione, ordinanza, decisione giudiziaria, ordine, decreto o direttiva e qualsiasi altro atto legislativo o amministrativo avente carattere normativo applicabile in Italia e/o in Romania, compresi i principi generali di diritto, proveniente da un'autorità italiana e/o romana, compresi ma non limitatamente, la Banca d'Italia, la Banca Nazionale della Romania, il CICR e il Ministero dell'Economia e delle Finanze oppure l'interpretazione di uno qualsiasi degli atti appena menzionati da parte di un'autorità italiana o romana. I riferimenti a disposizioni della Legge Applicabile si intendono alla Legge Applicabile avente



	<i>România, astfel cum a fost amendată și completată periodic, împreună cu respectivele metodologii de aplicare.</i>		vigore in Italia ed in Romania come di volta in volta emendata e integrata, unitamente alle relative disposizioni attuative.
<i>Client</i>	<i>Indică societatea sau liber profesionistul indicat în Cererea de Credit și orice având-cauză al său, cu orice titlu (inclusiv persoana sau persoanele rezultate din eventuale operațiuni de fuziune, de divizare, de cesiune cu orice alt titlu a unei ramuri de activitate)</i>	<i>Cliente</i>	Indica la società o il professionista indicato nella Domanda di Finanziamento e ogni suo avente causa a qualsiasi titolo (inclusi il soggetto od i soggetti risultanti da eventuali operazioni di fusione, di scissione, di cessione a qualsiasi altro titolo di ramo d'azienda)
<i>Părți</i>	<i>Parte înseamnă Banca sau Clientul sau Garantul dacă este diferit de Client, cu referire la fiecare dintre acestia în mod individual, iar Părți înseamnă, ca ansamblu, Banca, Clientul și Garantul dacă este diferit de Client</i>	<i>Parti</i>	Parte significa la Banca o il Cliente o il Garante se diverso dal Cliente, individuati singolarmente e Parti significa, collettivamente, la Banca, il Cliente e il Garante se diverso dal Cliente
<i>Grafic de Rambursare</i>	<i>înseamnă graficul de rambursare a Finanțării anexat la Documentul de sinteză (în cazul în care nu este prevăzută rambursarea într-o singură tranșă, așa numită rambursare "bullet")</i>	<i>Piano di Ammortamento</i>	significa il piano di ammortamento del Finanziamento allegato al Documento di Sintesi (nel caso non fosse previsto il rimborso in unica soluzione cosiddetto "bullet")
<i>Raport de Colateralizare</i>	<i>Indică raportul dintre: (i) Valoarea Netă a Garanțiilor la o dată a evaluării și (ii) Capitalul Nerambursat care nu a fost restituit anticipat conform art. 4.2 [Rambursare anticipată obligatorie] și/sau a art. 4.3 [Rambursare anticipată voluntară]</i>	<i>Rapporto di Collateralizzazione</i>	Indica il rapporto tra: (i) l'Importo Netto delle Garanzie ad una data di valutazione e (ii) il Capitale Residuo che non sia stato cancellato ai sensi dell'art. 4.2 [Rimborso anticipato Obbligatorio] e/o dell'art. 4.3 [Rimborso anticipato volontario]
<i>Dobanda</i>	<i>Indică rata dobânzii anuale nominale, indicată în Documentul de Sinteza</i>	<i>Tasso di Interesse</i>	Indica il tasso di interesse debitore annuo nominale, indicato nel Documento di Sintesi
<i>TUB</i>	<i>Indică Textul Unic Bancar, respectiv ordonanța de guvern nr. 385 din 1 septembrie 1993 (Textul consolidat al legilor în materie bancară și de creditare)</i>	<i>TUB</i>	Indica il Testo Unico Bancario, cioè il Decreto Legislativo n. 385 del 1° settembre 1993 (Testo unico delle leggi in materia bancaria e creditizia)
2. OBIECT		2. OGGETTO	



<p>2.1 Acordarea Finanțării <i>Banca acordă, conform termenilor și condițiilor indicate în continuare, Clientului, care acceptă, o Finanțare pentru suma totală indicată în Documentul de sinteză („Sumă Acordată”).</i></p> <p>2.2 Scopul Finanțării <i>Finanțarea se acordă conform scopului indicat în Cererea de Credit.</i></p> <p>2.3 Excluderea răspunderii Bancii pentru modalitățile de utilizare a Finanțării <i>Fara a aduce atingere obligațiilor Clientului de a utiliza Finanțarea conform scopului indicat în Cererea de Credit, Banca are dreptul dar nu va fi în niciun fel obligată să controleze și/sau să verifice și nu își asuma nicio răspundere pentru modalitățile concrete de utilizare a Finanțării de către Client. Clientul va răspunde, în orice caz, pentru respectarea modalităților de utilizare asumate în conformitate cu prezentul Contract.</i></p> <p>2.4 Condiții pentru Încheierea Contractului <i>Banca Finanțatoare declară că a primit de la Client toate documentele prevăzute de Cererea de Credit și că a considerat, așadar, ca fiind întrunite Condițiile pentru Încheierea Contractului.</i></p> <p>2.5 Modalități de tragere</p> <p>2.5.1 <i>Tragerea Sumei Acordate se efectuează într-o singură tranșă în favoarea directă a Clientului, prin creditarea Contului Clientului deschis pe numele acestuia la Bancă.</i></p> <p>2.5.2 <i>Banca va pune la dispoziție Suma Acordată până la termenul maxim prevăzut în Documentul de Sinteza, cu excepția cazurilor fortuite sau de Forță Majoră.</i></p> <p>3. DURATA FINANȚĂRII <i>Prezentul Contract are durata indicată în Documentul de Sinteza.</i></p> <p>4. RAMBURSARE</p> <p>4.1 Modalitate de rambursare</p> <p>4.1.1 <i>Clientul se obligă să ramburseze Suma Acordată și să plătească dobânzile și costurile aferente, până la expirarea Contractului, prin achitarea de rate lunare cu scadență în ultima zi a lunii de</i></p>	<p>2.1 Concesione del Finanziamento La Banca concede, secondo i termini e le condizioni di seguito indicati, al Cliente che accetta, un Finanziamento per la somma complessiva indicata nel Documento di Sintesi (“Somma Erogata”).</p> <p>2.2 Scopo del Finanziamento Il Finanziamento viene concesso allo scopo indicato nella Domanda di Finanziamento.</p> <p>2.3 Esclusione di responsabilità e assenza di oneri di verifica Fermo restando le obbligazioni del Cliente di utilizzare il Finanziamento secondo quanto previsto nel presente Contratto, la Banca non avrà alcun obbligo né sarà pertanto in alcun modo tenuta a controllare e/o verificare né pertanto assumerà alcuna responsabilità in relazione all’utilizzo del Finanziamento da parte del Cliente. Il mancato controllo o verifica non esimerà pertanto il Cliente dai relativi obblighi ai sensi del presente Contratto.</p> <p>2.4 Condizioni per la sottoscrizione del Contratto La Banca Finanziatrice dichiara di aver ricevuto dal Cliente tutta la documentazione di cui alla Domanda di Finanziamento e di aver quindi ritenuto avverate le <i>Condizioni per la Sottoscrizione del presente Contratto.</i></p> <p>2.5 Condizioni di Erogazione</p> <p>2.5.1 Il versamento della Somma Erogata viene effettuato in un'unica soluzione a diretto favore del Cliente con accredito sul Conto del Cliente aperto a nome di quest'ultimo presso la Banca.</p> <p>2.5.2 La Banca renderà disponibile la Somma Erogata entro il termine massimo previsto nel Documento di Sintesi, fatte salve le ipotesi di caso fortuito o Forza Maggiore.</p> <p>3. DURATA DEL FINANZIAMENTO Il presente Contratto ha la durata indicata nel Documento di Sintesi.</p> <p>4. RIMBORSO</p> <p>4.1 Modalità di rimborso</p> <p>4.1.1 Il Cliente si obbliga a rimborsare la Somma Finanziata e a pagare i relativi interessi e spese, entro il termine di durata del Contratto, mediante il pagamento di rate</p>
--	---



<p>referință, prin debitarea directă a Contului curent al Clientului indicat în Cererea de Credit, fără a fi nevoie de o cerere expresă din partea Băncii, conform Graficului de Rambursare anexat la Documentul de Sinteză, care face parte integrantă și esențială din Contract. In cazul in care, in Cererea de Credit, a fost prevazuta obligatia Clientului de a acorda Bancii un gaj pe cont de depozit, achitarea sumelor datorate catre Banca se va face prin debitarea directa a acestui cont.</p> <p>4.1.2 Prima rată va fi datorată în ultima Zi a lunii în care s-a efectuat tragerea.</p> <p>4.1.3 Ca alternativa, rambursarea se va putea face într-o singura transa, asa numita rambursare "bullet", daca aceasta modalitate a fost prevazuta in Documentul de Sinteza. In acest ultim caz, termenul pentru rambursarea creditului într-o singura transa va fi cel indicat in Documentul de Sinteza.</p> <p>4.1.4 Clientul autorizează încă de pe acum Banca să debiteze ratele creditului în Contul Clientului indicat în Cererea de Credit și deschis la Bancă, conform Graficului de Rambursare sau prin modalitatea "bullet" daca a fost prevazuta in Documentul de Sinteza. In cazul in care, in Cererea de Credit, a fost prevazuta obligatia Clientului de a acorda Bancii un gaj pe cont de depozit, Clientul autorizează încă de pe acum Banca să debiteze ratele creditului în acest cont.</p> <p>4.2 Rambursare anticipată obligatorie</p> <p>4.2.1 În cazul în care, pentru garantarea Finanțării, Banca a solicitat constituirea de Garanții, dacă la o anumită dată a evaluării rezultă că Raportul de Colateralizare este sub 120% (una sută douăzeci la sută), Banca va transmite Clientului o notificare scrisă, la care va anexa Raportul de Calcul ce conține stabilirea Raportului de Colateralizare.</p> <p>4.2.2 In acest caz, Clientul va trebui, în termen de 5 (cinci) Zile Lucrătoare de la primirea comunicării prevăzute la alineatul anterior:</p>	<p>mensili posticipate con scadenza l'ultimo giorno del mese di riferimento, con addebito diretto nel Conto corrente del Cliente indicato nella Domanda di Finanziamento, senza necessità di espressa richiesta da parte della Banca, secondo il Piano di Ammortamento allegato al Documento di Sintesi, che fa parte integrante e sostanziale del Contratto. Se nella Domanda di Finanziamento è stato previsto l'obbligo del Cliente di concedere alla Banca un pegno sul conto di deposito, il pagamento degli importi dovuti alla Banca avverrà mediante addebito diretto su tale conto.</p> <p>4.1.2 La prima rata scadrà nell'ultimo Giorno del mese di erogazione del Finanziamento.</p> <p>4.1.3 Alternativamente, il rimborso potrà avvenire in unica soluzione, cosiddetto "bullet", se tale modalità di rimborso fosse prevista nel Documento di Sintesi. In quest'ultimo caso, il termine di rimborso del Finanziamento in unica soluzione è indicato nel Documento di Sintesi.</p> <p>4.1.4 Il Cliente autorizza fin d'ora la Banca affinché provveda ad addebitare le rate di ammortamento sul Conto del Cliente indicato nella Domanda di Finanziamento, aperto presso la Banca, secondo il predetto Piano di Ammortamento o secondo la modalità Bullet se prevista nel Documento di Sintesi. Se l'obbligo del Cliente di concedere alla Banca un pegno sul conto di deposito è stato previsto nella Domanda di Finanziamento, il Cliente autorizza la Banca ad addebitare le rate del prestito su tale conto.</p> <p>4.2 Rimborso anticipato obbligatorio</p> <p>4.2.1 Nel caso in cui, a garanzia del Finanziamento, la Banca abbia richiesto il rilascio di Garanzie, qualora ad una qualsiasi data di valutazione risulti che il Rapporto di Collateralizzazione è inferiore al 120% (cento venti per cento), la Banca ne darà comunicazione scritta al Cliente, a cui allegnerà il Rapporto di Calcolo contenente la determinazione del Rapporto di Collateralizzazione.</p>
--	---



<p>i. Să constituie alte Garanții în favoarea Băncii; sau, ca alternativă,</p> <p>ii. să restituie în mod anticipat Capitalul Nerambursat (împună cu dobânzile acumulate până la respectiva dată de rambursare anticipată obligatorie) într-o măsură suficientă astfel încât la acea dată de rambursare anticipată obligatorie (pe baza datelor de calcul disponibile la respectiva dată de evaluare și ținând cont de sumele rambursate anticipat conform prezentului articol), Raportul de Colateralizare să fie egal cu sau peste 120% (una sută douăzeci la sută).</p> <p>4.2.3 Părțile înțeleg că Banca are dreptul, la discreția sa, să renunțe la restabilirea totală sau parțială a Raportului de Colateralizare.</p> <p>4.3 Rambursare anticipată voluntară</p> <p>4.3.1 Clientul are dreptul de a rambursa anticipat, total sau parțial, Finanțarea, dând un preaviz scris Băncii prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înainte de expirarea ratei concomitent cu care Clientul intenționează să-și exercite acest drept.</p> <p>4.3.2 Dreptul de rambursare anticipată voluntară a Clientului este condiționată de îndeplinirea următoarelor condiții:</p> <p>(i) să fie achitate sumele datorate cu orice titlu, inclusiv penalitățile de întârziere, eventualele cheltuieli de avocat justificate prin documente, inclusiv cele judiciare, suportate de Bancă în legătură cu mandatele conferite pentru recuperarea creanțelor și oricare alta suma datorată Bancii în legătura cu Finanțarea;</p> <p>(ii) Clientul să plătească la data anunțată în prealabil rata ajunsă la termenul de scadență, pe lângă capitalul de rambursat anticipat;</p> <p>(iii) Clientul să plătească, dacă este prevăzut, comisionul de denunțare unilaterală sau de rambursare anticipată parțială indicat în Documentul de Sinteză; acest comision nu</p>	<p>4.2.2 Le Parti concordano che il Cliente dovrà, entro 5 (cinque) Giorni Lavorativi dalla ricezione della comunicazione di cui al comma precedente:</p> <p>i. Rilasciare altre Garanzie alla Banca; o, in alternativa</p> <p>ii. rimborsare anticipatamente il Capitale Residuo (unitamente agli interessi maturati alla relativa data di rimborso anticipato obbligatorio) in un ammontare sufficiente affinché alla relativa data di rimborso anticipato obbligatorio (sulla base dei dati di calcolo alla rispettiva data di valutazione e tenuto conto delle somme rimborsate anticipatamente ai sensi del presente articolo) il Rapporto di Collateralizzazione sia pari o superiore al 120% (cento venti per cento).</p> <p>4.2.3 Rimane inteso che la Banca ha facoltà, a suo insindacabile giudizio, di rinunciare al ripristino totale o parziale del Rapporto di Collateralizzazione.</p> <p>4.3 Rimborso anticipato volontario</p> <p>4.3.1 Il Cliente ha facoltà di rimborsare anticipatamente, in tutto o in parte, il Finanziamento dandone preavviso scritto alla Banca mediante raccomandata con avviso di ricevimento almeno 30 (trenta) giorni prima della scadenza della rata in concomitanza della quale il Cliente intende esercitare questa facoltà.</p> <p>4.3.2 La facoltà di rimborso anticipato volontario del Cliente è subordinata all'adempimento delle seguenti condizioni:</p> <p>(i) che siano saldati gli arretrati che fossero a qualsiasi titolo dovuti, ivi compresi gli interessi moratori, le eventuali spese legali documentate, comprese quelle giudiziali, sostenute dalla Banca in relazione ad incarichi conferiti per il recupero del credito insoluto ed ogni altra somma di cui la Banca fosse creditrice in relazione al Finanziamento;</p> <p>(ii) che il Cliente paghi alla data preavvisata la rata in scadenza, oltre al capitale da rimborsare anticipatamente.</p> <p>(iii) che il Cliente corrisponda – nei casi previsti - la commissione di estinzione anticipata o di rimborso anticipato</p>
--	---



<p><i>este aplicabil în cazul în care Clientul este o persoană fizică sau o microîntreprindere.</i></p> <p>4.3.3 <i>Preavizul de rambursare anticipată va fi irevocabil pentru Client, care va trebui așadar să ramburseze anticipat suma indicată, în condițiile de mai sus.</i></p> <p>4.3.4 <i>Orice restituire parțială va duce la diminuarea Capitalului Nerambursat, în funcție de care se va calcula un nou Grafic de Rambursare; în acest caz, numărul de rate reziduale stabilit inițial poate rămâne neschimbat sau poate fi redus, la alegerea Clientului exprimată în scris.</i></p> <p>4.3.5 <i>Rambursarea totală presupune închiderea imediată a relației contractuale și restituirea Capitalului Nerambursat înainte de expirarea duratei Contractului.</i></p> <p>5. SUBROGATIA/REFINANȚAREA</p> <p>5.1 <i>În cazul în care, pentru rambursarea Finanțării, Clientul obține o nouă finanțare de la o altă bancă/institut de credit, atunci Clientul, dacă este liber profesionist sau microîntreprindere (astfel cum este definită de ordonanța de guvern nr. 206/2005), nu trebuie să suporte niciun cost, nici măcar indirect (cum ar fi comisioane, taxe sau penalități). Noul contract de finanțare păstrează drepturile și garanțiile celui vechi, conform normelor imperative ale Legii Aplicabile.</i></p> <p>6. DOBÂNZI</p> <p>6.1 Rata Dobânzii.</p> <p>6.1.1 <i>La Capitalul Nerambursat se vor acumula dobânzi calculate prin aplicarea Ratei Dobânzii indicate în Documentul de Sinteză care face parte integrală și esențială din prezentul Contract.</i></p> <p>6.1.2 <i>In perioadele în care indicele Euribor are valori negative, rata aplicată va fi egală numai cu marja prevăzută.</i></p> <p>6.1.3 <i>Calcularea și achitarea dobânzilor are loc conform prevederilor art. 120 din ordonanța de guvern nr. 385 din 01.09.1993 și ale Decretului Ministerului Economiei și Finanțelor nr. 343 din 03.08.2016 respectiv, în caz de modificare a legislației sus-menționate, conform legislației în vigoare.</i></p>	<p>parziale indicată nel Documento di Sintesi; questa commissione non è applicabile se il Cliente è persona fisica o microimpresa.</p> <p>4.3.3 L'avviso di rimborso anticipato sarà irrevocabile per il Cliente, che dovrà quindi rimborsare anticipatamente la somma ivi indicata, nelle condizioni sopra indicate.</p> <p>4.3.4 Ogni restituzione parziale produrrà la diminuzione dell'importo del Capitale Residuo, in base al quale sarà calcolato un nuovo piano di ammortamento; in caso di rimborso anticipato, il numero delle rate residue originariamente stabilito può rimanere invariato oppure essere ridotto, a scelta del Cliente da comunicare per iscritto.</p> <p>4.3.5 L'estinzione totale comporta la chiusura immediata del rapporto contrattuale, con la restituzione del Capitale Residuo prima della scadenza del Finanziamento.</p> <p>5. PORTABILITA' DEL FINANZIAMENTO</p> <p>5.1 Nel caso in cui, per rimborsare il Finanziamento, il Cliente ottenga un nuovo finanziamento da un'altra banca/intermediario, il Cliente, se persona fisica o microimpresa (come definita dal D. Lgs. n. 206/2005), non deve sostenere neanche indirettamente alcun costo (ad esempio commissioni, spese, oneri o penali). Il nuovo contratto di finanziamento mantiene i diritti e le garanzie del vecchio, ai sensi delle norme imperative della Legge Applicabile.</p> <p>6. INTERESSI</p> <p>6.1 Tasso di Interesse.</p> <p>6.1.1 Sul Capitale Residuo matureranno interessi calcolati al Tasso di Interesse indicato nel Documento di Sintesi che fa parte integrale e sostanziale del presente Contratto.</p> <p>6.1.2 Nei periodi in cui l'indice Euribor dovesse assumere valori negativi, il tasso applicato sarà pari alla sola maggiorazione prevista/spread.</p> <p>6.1.3 Il conteggio e la liquidazione degli interessi avvengono secondo quanto previsto dall'art. 120 del D.Lgs n. 385 dell'1/9/1993 e dal Decreto del Ministero dell'Economia e delle Finanze n. 343 del 3/8/2016 e, in caso di</p>
---	---



<p>6.1.4 <i>Clientul ia la cunoștință faptul că DAEG-ul (Dobanda Anuală Efectivă Globală) aferenta prezentei Finanțări este cea indicată în Documentul de Sinteză.</i></p> <p>6.1.5 <i>În caz de credit cu dobanda variabilă, rata dobanzii va fi stabilită în funcție de valoarea indicelui EURIBOR (Euro Interbank Offered Rate) 360 la 6 luni relevat în ultima zi a trimestrului calendaristic anterior datei încheierii contractului de credit și, ulterior, se va actualiza trimestrial în funcție de EURIBOR 360 la 6 luni relevat în ultima zi a trimestrului precedent (adică în funcție de valoarea indicelui respectiv la 31 martie, 30 iunie, 30 septembrie și 30 decembrie). În scopul calculării ratei de referință, valoarea indicelui Euribor nu va putea fi sub 0% (zero %). Dobanda astfel calculată va curge din prima Zi a trimestrului următor; prin urmare, variațiile dobânzii vor avea efect de la aceeași dată.</i></p> <p>6.1.6 <i>Părțile stabilesc de comun acord, în caz de credit cu dobanda variabilă – Clientul declarând că își asumă așadar orice cost suplimentar aferent - ca ratele creditului să fie variabile ca efect al modificării dobânzii, pe care Banca este autorizată în mod expres să o efectueze, cu modalitățile descrise mai sus.</i></p> <p>6.2 Penalități de Intarziere</p> <p>6.2.1 <i>La sumele datorate de Client conform prezentului Contract (ex. cu titlu de rambursare, chiar și anticipată, a Capitalului Nerambursat sau cu titlu de comision, Impozite și alte costuri, respectiv cu titlu de despăgubire pentru prejudiciile cauzate de incetarea anticipată a Contractului) și neachitate la termenele de scadență stabilite, se vor percepe penalități de intarziere în măsura indicată în Documentul de Sinteză, care se vor calcula din data la care ar fi trebuit să se efectueze plata (inclusiv) până la data plății efective (exclusiv). Penalitățile de</i></p>	<p>modifică della predetta normativa, secondo la normativa vigente.</p> <p>6.1.4 Il Cliente prende atto che il T.A.E.G. (Tasso Annuo Effettivo Globale) relativo al presente Finanziamento è quello indicato nel Documento di Sintesi.</p> <p>6.1.5 In caso di finanziamento a tasso variabile, il tasso di riferimento sarà determinato dal valore dell'indice EURIBOR (Euro Interbank Offered Rate) 360 a 6 mesi rilevato nell'ultimo giorno del trimestre solare precedente alla data di stipula del contratto di finanziamento e, successivamente, sarà aggiornato trimestralmente in funzione dell'EURIBOR 360 a 6 mesi rilevato nell'ultimo giorno del trimestre precedente (cioè in funzione del predetto indice rilevato il 31 marzo, 30 giugno, 30 settembre e 30 dicembre). Ai fini del calcolo del tasso di riferimento, il valore dell'indice Euribor non potrà essere inferiore allo 0% (zero %). Il tasso così determinato avrà decorrenza dal primo giorno del trimestre successivo; pertanto le variazioni di interesse avranno effetto con pari decorrenza.</p> <p>6.1.6 Le Parti convengono, in caso di finanziamento a tasso variabile - e il Cliente dichiara di assumere quindi ogni maggior onere relativo - che le rate di ammortamento siano soggette a variabilità per effetto dell'adeguamento dell'interesse che la Banca è espressamente autorizzata ad effettuare con le modalità più avanti descritte.</p> <p>6.2 Interessi di mora</p> <p>6.2.1 Sulle somme dovute dal Cliente ai sensi del presente Contratto (es. a titolo di rimborso, anche anticipato, del Capitale Residuo, ovvero a titolo di commissioni, indennizzi per Imposte o altri costi, oppure a titolo di risarcimento del danno dovuto in caso di cessazione anticipata del Contratto), e non pagate alle scadenze stabilite, saranno dovuti interessi di mora nella misura indicata nel Documento di Sintesi, da calcolarsi dalla data in cui il pagamento avrebbe dovuto essere effettuato (inclusa) sino alla data di effettivo pagamento (esclusa). Gli interessi di mora</p>
---	---



<p>intarziere nu sunt cumulabile cu dobanda curenta.</p> <p>6.2.2 <i>Părțile înțeleg că penalitățile de intarziere vor curge de drept, fără a fi nevoie de nicio somație sau punere în întârziere, ci prin simpla scadență a termenului și oricum fără prejudicierea dreptului Băncii: (i) de a rezilia Contractul din cauza încălcării obligațiilor Părții Finantate conform art. 11 [Decăderea din beneficiul termenului, denunțare unilaterală și reziliere], (ii) de a obține rambursarea totală a sumelor datorate cu titlu de capital, dobânzi sau cu un alt titlu, conform Documentelor de Finantare, precum și dreptul (iii) de a obține repararea eventualelor prejudicii suplimentare suferite, prin derogare de la art. 1224 alineat 2, cod civil.</i></p> <p>6.3 Limită legală a Ratei Dobânzii și a penalităților de intarziere <i>Părțile înțeleg că, în cazul în care Rata Dobânzii și/sau penalitățile de intarziere depășesc limita maximă permisă de legea privind dobânda camatareasca nr. 108/1996, acestea se vor considera reduse în mod automat (pentru perioada strict necesară) la rata dobânzii maxime permise de lege.</i></p> <p>7. PLĂȚI</p> <p>7.1 Monedă de plată <i>Dacă nu se specifică altfel în Contract, orice plată datorată Băncii de Client în legătură cu Documentele de Finantare va trebui să se facă în Euro. În cazul în care rambursarea se efectuează prin debitarea unui cont deschis în alta valută, schimbul valutar inițiat automat de către banca se va face la cursul stabilit de Banca Centrala Europeana din ziua precedenta +/- 2 marja.</i></p> <p>7.2 Imputatia platilor. Compensare</p> <p>7.2.1 <i>Orice sumă plătită de Client conform Documentelor de Finantare va fi imputată de Bancă, indiferent de eventuala alta imputatie efectuată de Client, după cum urmează:</i></p> <p>i. <i>în primul rând, achitării cheltuielilor de orice natură (inclusiv cele judiciare), a sumelor accesorii, costurilor,</i></p>	<p>non sono cumulabili con gli interessi corrispettivi.</p> <p>6.2.2 <i>Resta inteso che gli interessi di mora decoreranno di pieno diritto, senza necessità di alcuna intimazione né messa in mora, ma soltanto per l'avvenuta scadenza del termine e comunque senza pregiudizio per il diritto della Banca: (i) di risolvere il Contratto per inadempimento della Cliente secondo quanto previsto all'art. 11 [Decadenza dal beneficio del termine, recesso e risoluzione], (ii) di ottenere il rimborso totale delle residue somme dovute per capitale, interessi o ad altro titolo, ai sensi e per gli effetti della Documentazione Finanziaria, nonché (iii) di ottenere il risarcimento del maggior danno eventualmente subito, in deroga all'art. 1224 comma 2 del codice civile.</i></p> <p>6.3 Limite legale al Tasso di Interesse ed al tasso di mora <i>Resta inteso che, qualora il Tasso di Interesse e/o il tasso di mora dovessero eccedere il limite massimo consentito dalla legge sull'usura n. 108/1996, gli stessi si intenderanno automaticamente ridotti (per il periodo strettamente necessario) al tasso di interesse massimo consentito dalla legge.</i></p> <p>7. PAGAMENTI</p> <p>7.1 Moneta di pagamento <i>Salvo quanto diversamente previsto nel Contratto, ogni pagamento dovuto alla Banca da parte del Cliente in relazione alla Documentazione Finanziaria dovrà essere effettuato in Euro. Qualora il pagamento di qualsiasi somma venga effettuato con addebito su un conto espresso in valuta diversa dall'Euro, la Banca applicherà a tale operazione il tasso di cambio di riferimento della BCE del giorno precedente all'operazione +/- uno spread pari al 2%.</i></p> <p>7.2 Imputazione. Compensazione</p> <p>7.2.1 <i>Qualunque somma pagata dal Cliente ai sensi della Documentazione Finanziaria, sarà imputata dalla Banca, indipendentemente dall'eventuale diversa imputazione indicata dal Cliente, come segue:</i></p> <p>i. <i>in primo luogo, al pagamento delle spese di qualunque natura</i></p>
---	--



<p><i>comisioanelor, Impozitelor datorate conform Documentelor de Finantare, precum și rambursării oricărei alte sume care a fost plătită de Banca Finanțatoare în numele Clientului;</i></p> <p>ii. <i>în al doilea rând, achitării sumelor datorate cu titlu de dobânda și penalități (prioritar dacă sunt penalități de întârziere) aferente Finanțării;</i></p> <p>iii. <i>în al treilea rând, achitării sumelor datorate cu titlu de capital aferent Finanțării;</i></p> <p>iv. <i>în al patrulea rând, achitării sumelor datorate cu orice alt titlu și prevăzute de Documentele de Finantare.</i></p> <p>7.2.2 <i>Clientul renunță încă de pe acum la dreptul de a compensa o creanță lichidă și exigibilă pe care o are față de Bancă și/sau o valoare care îi aparține și care este în posesia, cu orice titlu, a Bancii Finanțatoare, cu creanțele deținute de Bancă conform prezentului Contract și/sau conform celorlalte Documente de Finantare.</i></p> <p>7.2.3 <i>Clientul recunoaște încă de pe acum dreptul Băncii de a ridica oricând exceptia compensării în propriul interes a oricărei creanțe aferente prezentului Contract și/sau care deriva din celelalte Documente de Finantare față de Client, cu valori și/sau creanțe ale Clientului pe care Banca le detine cu orice titlu. În cazul în care Clientul este un liber profesionist sau o microîntreprindere, creanțele Băncii se pot compensa numai dacă sunt certe, lichide și exigibile.</i></p> <p>7.2.4 <i>În limitele prevăzute de art. 1462 alineat unu din codul civil, obligația Clientului de a plăti la datele stabilite sumele datorate cu titlu de rambursare de capital, plată de dobânzi sau cu un alt titlu, și în general, îndeplinirea obligațiilor prevăzute de prezentul Contract, nu va putea fi suspendată sau întârziată nici în caz de contestație, chiar și în instanță, efectuată de Client sau de terți sau care ar putea apărea oricum între Părți. Orice fel de excepție se poate ridica numai după plata integrală a acestor sume și numai în scopul de a solicita restituirea acestora.</i></p>	<p>(comprese quelle giudiziali), degli accessori, dei costi, delle commissioni, delle Imposte dovute ai sensi della Documentazione Finanziaria, nonché al rimborso di qualsiasi altra somma fosse stata pagata dalla Banca Finanziatrice per conto del Cliente;</p> <p>ii. in secondo luogo, al pagamento delle somme dovute a titolo di interessi (prioritariamente se interessi di mora) in relazione al Finanziamento;</p> <p>iii. in terzo luogo, al pagamento delle somme dovute a titolo di capitale in relazione al Finanziamento;</p> <p>iv. in quarto luogo, al pagamento delle somme dovute a qualsiasi altro titolo in relazione alla Documentazione Finanziaria.</p> <p>7.2.2 Il Cliente rinuncia sin d'ora alla facoltà di compensare qualsiasi credito liquido ed esigibile dalla stessa vantato nei confronti della Banca e/o valore di propria spettanza esistente a qualsiasi titolo presso la Banca Finanziatrice con i crediti vantati dalla Banca stessa ai sensi del presente Contratto e/o della restante Documentazione Finanziaria.</p> <p>7.2.3 Il Cliente riconosce sin d'ora alla Banca, la facoltà di compensare a proprio beneficio in ogni momento qualsiasi credito ai sensi del presente Contratto e della restante Documentazione Finanziaria nel confronti del Cliente, con i valori e/o con i crediti di spettanza del Cliente esistenti a qualsiasi titolo presso la Banca. Nel caso in cui il Cliente fosse una persona fisica oppure una microimpresa, per operare la compensazione i crediti della Banca devono essere certi, liquidi, ed esigibili.</p> <p>7.2.4 Nei limiti di quanto previsto dall'art. 1462 primo comma del codice civile, l'obbligo del Cliente di pagare alle date stabilite le somme dovute a titolo di rimborso di capitale, pagamento di interessi o ad altro titolo e, più in generale, l'adempimento degli obblighi di cui al presente Contratto non potrà essere sospeso o ritardato neanche in caso di contestazione, sia pure giudiziale, che fosse sollevata dal Cliente o da terzi o che dovesse, comunque, sorgere tra le Parti. Ogni</p>
--	--



8. SCHIMBAREA CIRCUMSTANȚELOR

8.1 Costuri mai mari

În cazul în care, după Data Semnării, ca o consecință directă a schimbării Legii Aplicabile și/sau a emiterii de regulamente, dispoziții sau directive din partea autorităților de control și/sau supraveghere a instituțiilor de creditare (inclusiv autoritățile române), respectiv din partea autorităților monetare, fiscale sau valutare (inclusiv autoritățile române), Banca trebuie să acopere costuri suplimentare și/sau obligații fiscale (cu excluderea celei aferente venitului de întreprindere) în legătură cu Finanțarea, Clientul va fi obligat, la cererea Băncii Finanțatoare, să depună suma necesară pentru a despăgubi Banca de aceste costuri și/sau obligații. Costurile și cheltuielile de mai sus vor fi aplicate cu bună credință de către Bancă și vor fi documentate în mod corespunzător.

8.2 Obligații de protecție

În cazul în care Clientul este obligat să efectueze plățile prevăzute la art. 8.1 [Costuri mai mari], fără a aduce atingere în vreun fel drepturilor Băncii Finanțatoare și a obligațiilor Clientului conform Contractului, Banca, la cererea Clientului, va trebui să acționeze cu bună credință în scopul atenuării efectelor acestor circumstanțe în limitele în care acest lucru este permis de Legea Aplicabilă și nu aduce prejudicii situației sale patrimoniale și financiare.

8.3 Ilegalitate

În situația în care introducerea, modificarea sau abrogarea oricărei Legi Aplicabile și/sau emiteria unor regulamente, dispoziții sau directive de către autoritățile care exercită atribuții de control și supraveghere față de Banca Finanțatoare, de către autoritățile fiscale, valutare, monetare sau de către o altă autoritate administrativă antrenează nelegalitatea Băncii:

- i. de a menține în vigoare Finanțarea; sau*
- ii. de a îndeplini obligațiile derivate din prezentul Contract,*

Clientul va rambursa Capitalul Nerambursat (împreună cu dobânzile aferente acumulate la data rambursării), la data indicată în notificarea primită de la Bancă.

eccezione potrà essere fatta valere solo successivamente all'avvenuto integrale pagamento di dette somme ed al solo fine di domandarne la restituzione.

8. MUTAMENTO DI CIRCOSTANZE

8.1 Maggiori oneri

Qualora, successivamente alla Data di Sottoscrizione, per l'effetto diretto di mutamenti della Legge Applicabile e/o di emanazione di regolamenti, disposizioni o direttive da parte di autorità di controllo e/o di vigilanza delle istituzioni creditizie (incluse le autorità romene), ovvero da parte di autorità monetarie, fiscali o valutarie (incluse le autorità romene), la Banca incorra in un costo aggiuntivo e/o in oneri fiscali (con esclusione di quelli relativi al reddito di impresa) relativamente al Finanziamento, il Cliente sarà tenuta, su richiesta della Banca, a versare l'importo che risulti necessario per tenere indenne la Banca stessa da tali costi e/o oneri. I suddetti costi ed oneri saranno applicati in buona fede dalla Banca e debitamente documentati.

8.2 Obblighi di protezione

Nel caso in cui il Cliente sia tenuto ad effettuare i pagamenti di cui al precedente art. 8.1 [Maggiori oneri], senza pregiudizio alcuno per i diritti della Banca Finanziatrice e per gli obblighi del Cliente ai sensi del Contratto, la Banca, a richiesta del Cliente, dovrà attivarsi in buona fede allo scopo di mitigare gli effetti di dette circostanze nei limiti in cui ciò sia consentito dalla Legge Applicabile e non rechi pregiudizio alla sua situazione patrimoniale e finanziaria.

8.3 Illiceità

Qualora l'introduzione, la modifica o l'abrogazione di qualsiasi Legge Applicabile e/o l'emanazione di regolamenti, disposizioni o direttive da parte di autorità che esplichino funzioni di controllo e di vigilanza nei confronti della Banca finanziatrice oppure da parte di autorità fiscali, valutarie, monetare o di altra autorità amministrativa rendessero illecito per la Banca:

- iii. mantenere in essere il Finanziamento;*
- o*
- iv. adempiere alle obbligazioni derivanti dal presente Contratto,*

il Cliente rimborserà il Capitale Residuo (unitamente ai relativi interessi maturati alla data del rimborso), alla data indicata nell'apposita comunicazione della Banca.



9. DECLARAȚII ȘI GARANȚII ALE CLIENTULUI

9.1 Clientul dă următoarele declarații și garanții Băncii, garantând veridicitatea, caracterul complet și acuratețea acestora:

- i. **Constituire:** Clientul este o societate sau o persoana fizică autorizată constituită regulamentar, în conformitate cu dispozițiile legale italiene și care funcționează în mod valabil, conform actului său constitutiv și statutului său în vigoare, respectiv un liber profesionist autorizat să-și exercite activitatea în Italia.
- ii. **Insolvență:** Clientul și eventualul Garant(i) nu se află în stare de insolvență, nu sunt supuși lichidării voluntare și nu au demarat nicio procedură de insolvență conform Legii Aplicabile.
- iii. **Scopul Finanțării:** Clientul are dreptul deplin de a utiliza Finanțarea conform scopului indicat în Cererea de Credit.
- iv. **Putere de Semnătură:** Clientul a adoptat legal toate deciziile și a luat toate măsurile necesare pentru autorizarea operațiunilor prevăzute în Documentele de Finanțare, iar aceste decizii și acte sunt valabile și au efecte; Clientul, în conformitate cu propriul statut, a conferit în mod legal reprezentanților săi puterea de a semna Documentele de Finanțare și a conferit reprezentanților cu drept de semnătură, dreptul de a semna orice alta notificare utilă și/sau necesară conform Documentelor de Finanțare.
- v. **Autorizații:** Clientul a obținut și menține în vigoare toate Autorizațiile;
- vi. **Absența conflictelor:** semnarea, completarea și îndeplinirea de către Client a obligațiilor derivate din Documentele de Finanțare și din deciziile adoptate nu prezintă cauza pentru și nu vor presupune un conflict cu sau încălcarea vreunei dispoziții cuprinse: în actul său

9. DICHIARAZIONI E GARANZIE DEL CLIENTE

9.1 Il Cliente rende alla Banca le seguenti dichiarazioni e garanzie di cui garantisce la veridicità, completezza ed accuratezza:

- i. **Costituzione:** il Cliente è una società o una ditta individuale regolarmente costituita in conformità alle disposizioni della legge italiana e validamente operante in conformità al proprio atto costitutivo e statuto vigente oppure un professionista abilitato ad esercitare la professione in Italia.
- ii. **Insolvenza:** il Cliente e l'eventuale Garante(i) non si trovano in stato di insolvenza né è soggetta(o) a liquidazione volontaria, né ha avviato alcuna procedura concorsuale ai sensi della Legge Applicabile.
- iii. **Scopo del Finanziamento:** il Cliente ha pieno diritto di utilizzare il Finanziamento conformemente allo scopo indicato nella Domanda di Finanziamento.
- iv. **Poteri di Sottoscrizione:** il Cliente ha adottato debitamente tutte le delibere e posto in essere tutti gli atti necessari ad autorizzare le operazioni previste nella Documentazione Finanziaria e tali delibere ed atti sono validi ed efficaci; il Cliente, in conformità con il proprio statuto, ha debitamente conferito ai propri rappresentanti i poteri per sottoscrivere la Documentazione Finanziaria ed ha debitamente conferito ai rappresentanti autorizzati alla firma, i poteri per la sottoscrizione di ogni altra comunicazione utile e/o necessaria ai sensi della Documentazione Finanziaria.
- v. **Autorizzazioni:** il Cliente ha ottenuto e mantiene tutte le Autorizzazioni;
- vi. **Assenza di conflitti:** la sottoscrizione, il perfezionamento e l'adempimento da parte del Cliente degli obblighi derivati dalla Documentazione Finanziaria e delle delibere assunte non sono causa di, e



<p><i>constitativ și/sau în statut; în orice contract sau alt act la care este parte; nu presupun un conflict cu obligații pe care Clientul trebuie în orice caz să le respecte sau cu sarcini referitoare la toate sau o parte din bunurile sale, și nici cu vreo prevedere a Legii Aplicabile sau cu orice măsură administrativă sau judiciară.</i></p> <p>vii. Absența procedurilor semnificative: nu sunt în curs de desfășurare proceduri judiciare, arbitrale, administrative sau, din câte a luat la cunoștință Clientul, alte proceduri aflate pe rol sau cu care este amenințat Clientul și/sau Garantul/Garanții și care, dacă ar avea un rezultat negativ, ar putea avea un Efect Advers Semnificativ.</p> <p>viii. Corectitudine, exactitate și caracter complet al informațiilor: toate informațiile referitoare la Client, la Garanții și la Garanți eventual furnizate Băncii în legătură cu Finanțarea și Documentele de Finantare sunt adevărate, complete și exacte sub toate aspectele; de la data la care s-au furnizat aceste informații nu a intervenit nicio circumstanță care să nu fi fost comunicată Băncii Finanțatoare, circumstanță care ar putea face ca oricare din aceste informații să fie incorectă, neadevărată sau incompletă; Clientul nu a omis să comunice Băncii nicio informație cunoscută (sau pe care ar fi trebuit să o cunoască utilizând diligența normală) care, dacă ar fi fost cunoscută, ar fi dus la refuzul acesteia de a încheia Contractul sau încheierea sa în condiții diferite;</p> <p>ix. Documente: copia oricărui document pus la dispoziție Băncii este o copie completă și conformă cu respectivul original;</p> <p>x. Sarcini: bunurile Clientului și ale eventualui Garant nu sunt grevate de nicio sarcină în plus față de sarcinile comunicate</p>	<p>non comporteranno conflitto con, o violazione di, alcuna disposizione contenuta: nel suo atto costitutivo e/o statuto; in qualsivoglia contratto od altro atto di cui lo stesso è parte o da cui è comunque vincolato ovvero da cui sono vincolati tutti od alcuni dei suoi beni e in qualsiasi norma della Legge Applicabile o in qualsiasi provvedimento amministrativo o giudiziale.</p> <p>vii. Assenza di procedimenti significativi: non sono in corso procedimenti giudiziali, arbitrali, amministrativi o, per quanto a conoscenza del Cliente, altri procedimenti pendenti o minacciati nei confronti del Cliente e/o del Garante(i) che, se avessero un esito negativo, potrebbero determinare un Effetto Pregiudizievole Significativo.</p> <p>viii. Correttezza, esattezza e completezza delle informazioni: tutte le informazioni riguardanti il Cliente, le Garanzie e i Garanti eventualmente fornite alla Banca, in relazione con il Finanziamento e la Documentazione Finanziaria sono veritiere, complete e accurate sotto ogni aspetto; dalla data in cui tali informazioni sono state fornite, non è intervenuta alcuna circostanza che non sia stata comunicata alla Banca Finanziatrice, la quale possa rendere una qualsiasi di tali informazioni non corretta, non veritiera o non completa; il Cliente non ha ommesso di comunicare alla Banca alcuna informazione alla stessa nota (o che avrebbe dovuto essere nota alla stessa usando la normale diligenza) che, se conosciuta, avrebbe portato la stessa a non stipulare il Contratto o a stipularlo a condizioni diverse.</p> <p>ix. Documenti: la copia di ogni documento messo a disposizione della Banca è una copia completa e conforme al rispettivo originale;</p> <p>x. Gravami: non esiste alcun Gravame sui beni del Cliente e dell'eventuale</p>
--	---



<p>în mod specific și acceptate în scris de Bancă.</p> <p>xi. Impozite: <i>Clientul a respectat întotdeauna și respectă și în prezent legea italiană în materie fiscală și a efectuat în mod regulamentar, fără întârziere, calculele și varsamintele datorate cu titlu de Impozit și reținerile la sursa prevăzute de legea italiană. Clientul a prezentat până la termenele stabilite și în conformitate cu modalitățile prevăzute de legea italiană, toate declarațiile de venit, celelalte declarații fiscale și rapoartele cu contribuțiile pentru asigurari sociale pe care are obligația să le prezinte și:</i></p> <p>a) <i>aceste rapoarte și declarații reflectă în mod exact toate sumele platite de Client cu titlu de Impozite și contribuții pentru securitate socială sau asistență socială pe parcursul perioadei de referință; și</i></p> <p>b) <i>Clientul a efectuat și a platit în mod corespunzător și tempestiv, în conformitate cu modalitățile stabilite de legea italiană, reținerile la sursa pentru îndeplinirea obligațiilor fiscale, de securitate socială și asigurare socială aplicabile.</i></p> <p>xii. Situații financiare: <i>bilanțurile și situațiile contabile semestriale ale Clientului (dacă întocmirea acestora este necesară conform legii italiene):</i></p> <p>a) <i>Au fost întocmite în conformitate cu principiile contabile aplicabile conform legii italiene;</i></p> <p>b) <i>Furnizează, conform principiilor contabile sus-menționate, un cadru fidel, adevărat, complet și precis al situației patrimoniale și financiare, precum și al rezultatelor activității Clientului la data la care au fost</i></p>	<p>Garante, oltre ai gravami specificamente comunicati ed accettati per iscritto dalla Banca.</p> <p>xi. Imposte: ad eccezione delle Imposte non pagate e che risultano dalla documentazione depositata unitamente alla Domanda di Finanziamento, il Cliente ha sempre rispettato e tuttora rispetta la legge italiana in materia fiscale ed ha regolarmente e tempestivamente effettuato le liquidazioni ed i versamenti richiesti e dovuti in relazione alle Imposte e alle ritenute previste dalla legge italiana. Il Cliente ha presentato entro i termini stabiliti ed in conformità alle modalità prescritte dalla legge italiana, tutte le dichiarazioni dei redditi, le altre dichiarazioni fiscali e i prospetti dei contributi sociali e previdenziali che ha l'obbligo di presentare e:</p> <p>a) tali prospetti e dichiarazioni riflettono accuratamente tutte le passività sostenute dal Cliente con riferimento alle imposte ed ai contributi socio-previdenziali per il periodo cui queste si riferiscono; e</p> <p>b) il Cliente ha debitamente e puntualmente effettuato e pagato, conformemente alle modalità stabilite dalla legge italiana, le trattenute fiscali, previdenziali ed assistenziali applicabili.</p> <p>xii. Bilanci: i bilanci e le situazioni contabili semestrali del Cliente (se la redazione è necessaria in conformità alla legge italiana):</p> <p>a) Sono stati redatti in conformità ai principi contabili applicabili secondo la legge italiana;</p> <p>b) Forniscono, conformemente ai suindicati principi contabili, un quadro fedele, veritiero, completo ed accurato della situazione patrimoniale e finanziaria, nonché dei risultati dell'attività del Cliente alla data in cui</p>
---	---



<p>întocmite și cu referire la toată perioada de referință;</p> <p>c) Nu conțin erori substanțiale sau omisiuni ale unor fapte esențiale care ar determina inducerea în eroare prin aceste documente contabile.</p> <p>xiii. Documente contabile: toate registrele sociale și evidențele contabile ale Clientului sunt complete, corecte și precise sub toate aspectele relevante, au fost pregătite în conformitate cu legea italiană și cu principiile contabile sus-menționate și nu conțin erori substanțiale sau omisiuni ale unor fapte esențiale: toate deciziile și operațiunile indicate în aceste documente au fost realizate, respectiv conduse cu respectarea legii italiene, a principiilor contabile sus-menționate, precum și a actului constitutiv și/sau statutului Clientului.</p> <p>xiv. Proprietatea și disponibilitatea bunurilor: cu excepția prevederilor contrare din Documentele de Finantare, Clientul are proprietatea deplină și exclusivă adică dreptul de a se bucura în mod valabil și fara restricții de toate activele corporale și necorporale necesare pentru exercitarea propriei activități.</p> <p>9.2 Repetare și eficiență în timp</p> <p>9.2.1 Declarațiile și garanțiile prevăzute de art. 9.1 sunt date de Client la Data Semnării și se înțeleg a fi repetate pe toată durata Contractului, cu referire la circumstanțele existente în timp.</p> <p>9.2.2 Clientul va trebui să informeze imediat ce este posibil Banca Finanțatoare, în scris, în legătură cu orice fapt, circumstanță, eveniment și orice altă informație care ar putea face ca una sau mai multe declarații și garanții prevăzute la art. 9.1 să nu mai fie adevărate, corecte, precise sau, în orice caz, să fie înșelătoare în mod semnificativ.</p>	<p>sono stati predisposti e per tutto il relativo periodo di riferimento;</p> <p>c) Non contengono errori sostanziali od omissioni di fatti sostanziali che renderebbero fuorvianti detti documenti contabili.</p> <p>xiii. Documentazione contabile: tutti i libri sociali e le scritture contabili del Cliente sono completi, corretti ed accurati in ogni aspetto rilevante, sono stati preparati in conformità alla legge italiana ed ai principi contabili summenzionati e non contengono errori sostanziali od omissioni di fatti sostanziali che li renderebbero fuorvianti: tutte le delibere e le operazioni ivi riportate sono state assunte e, rispettivamente, condotte nell'osservanza della legge italiana, dei menzionati principi contabili, nonché dell'atto costitutivo e/o dello statuto del Cliente.</p> <p>xiv. Proprietà e disponibilità dei beni: salvo quanto previsto dalla Documentazione Finanziaria, il Cliente ha la piena ed esclusiva proprietà ovvero il diritto di godere validamente e liberamente di tutti i beni materiali ed immateriali necessari per l'esercizio della propria attività.</p> <p>9.2 Ripetizione ed efficacia nel tempo</p> <p>9.2.1 Le dichiarazioni e garanzie di cui all'art. 9.1 sono rilasciate dal Cliente alla Data di Sottoscrizione e si intendono ripetute per tutta la durata del Contratto, con riferimento alle circostanze di volta in volta esistenti.</p> <p>9.2.2 Il Cliente dovrà informare non appena possibile la Banca Finanziatrice, per iscritto, di ogni fatto, circostanza, evento e di ogni altra informazione che potrebbe rendere una o più delle dichiarazioni e garanzie di cui all'art. 9.1 non più veritiere, corrette, precise ovvero comunque fuorvianti in maniera significativa.</p>
---	---



<p>9.3 Efectele declarațiilor și a garanțiilor <i>Părțile înțeleg că Banca a semnat prezentul Contract plecând de la premiza și bazându-se pe faptul că declarațiile și garanțiile prevăzute la art. 9.1 sunt adevărate, complete, corecte și precise în timp conform prevederilor art. 9.2.</i></p> <p>10. OBLIGAȚIILE CLIENTULUI 10.1 Obligații de informare <i>În scopul prezentului Contract și pe toată durata acestuia, Clientul va trebui:</i></p> <ul style="list-style-type: none">i. să comunice imediat Băncii Finanțatoare producerea oricărui eveniment natural, de natură tehnică, administrativă, societară, fiscală (inclusiv orice pretenție și/sau cerere, intentată sau amenințată de terți în scris și orice notificare de stabilire a impozitelor) care ar putea cauza un Efect Advers Semnificativ.ii. fără a aduce atingere prevederilor art. 9.2.2, să comunice prompt Băncii producerea oricărei circumstanțe care ar putea determina rezilierea Contractului sau denunțarea unilaterală a acestuia de către Banca, respectiv decăderea Clientului din beneficiul termenului conform art. 11, în termen maxim de 10 (zece) Zile Lucrătoare de la data la care Clientul a luat la cunoștință de respectiva circumstanță;iii. să comunice prompt Băncii Finanțatoare: a) starea de insolvență a Clientului, supunerea acestuia la lichidare voluntară sau la orice procedură de insolvență; b) pronunțarea față de Client a oricărei somatii de plată, a unui act de executare, masura de urgență, sechestrul conservator sau judiciar, poprire sau orice altă măsură de urgență cu o valoare care depășește Euro 15.000 (cincisprezece mii); Clientul va trebui să furnizeze fără întârziere Băncii informații detaliate privind situațiile și/sau măsurile indicate la punctele a) și b) de mai sus.	<p>9.3 Effettività delle dichiarazioni e garanzie Le Parti si danno atto che la Banca ha sottoscritto il presente Contratto sul presupposto e facendo affidamento sul fatto che le dichiarazioni e garanzie di cui all'art. 9.1 siano vere, complete, corrette ed accurate nel tempo secondo quanto previsto al precedente art. 9.2.</p> <p>10. OBBLIGHI DEL CLIENTE 10.1 Obblighi informativi Ai fini del presente Contratto e per tutta la durata dello stesso, il Cliente dovrà:</p> <ul style="list-style-type: none">i. comunicare prontamente alla Banca Finanziatrice il verificarsi di qualsiasi evento naturale, di natura tecnica, amministrativa, societaria, fiscale (inclusa qualsivoglia pretesa e/o richiesta, intentata o minaccia da terzi per iscritto e qualsiasi notifica di avvisi di accertamento d'imposta) che possa causare un Effetto Pregiudizievole Significativo;ii. senza pregiudizio per quanto previsto al precedente art. 9.2.2, comunicare prontamente alla Banca il verificarsi di qualsiasi circostanza che possa determinare la risoluzione del Contratto o il recesso dallo stesso da parte della Banca, oppure la decadenza del Cliente dal beneficio del termine ai sensi dell'art. 11, entro e non oltre 10 (dieci) Giorni Lavorativi dall'avvenuta conoscenza della predetta circostanza da parte del Cliente;iii. comunicare prontamente alla Banca Finanziatrice: a) lo stato di insolvenza del Cliente, l'assoggettamento dello stesso a liquidazione volontaria o ad una qualsiasi procedura di insolvenza; b) l'avvenuta pronuncia nei confronti del Cliente di qualsiasi provvedimento di natura monitoria, esecutiva, cautelare, sequestro conservativo o giudiziario, pignoramento o provvedimento d'urgenza di qualsiasi natura per un importo eccedente Euro 15.000 (quindici mila); il Cliente dovrà fornire sollecitamente alla Banca informazioni dettagliate relative alle situazioni e/o provvedimenti indicati ai summenzionati punti a) e b).
--	---



<p>iv. să comunice prompt Băncii și, în orice caz, în termen maxim de 10 (zece) Zile Lucrătoare de la cererea aferentă, toate informațiile referitoare la activitatea și la situația economică, patrimonială și financiară a Clientului pe care Banca, periodic, le poate solicita în mod rezonabil în scopul verificării respectării obligațiilor, a declarațiilor și a garanțiilor prevăzute de prezentul Contract;</p> <p>v. să comunice fără întârziere Băncii orice modificare substanțială a cadrului legislativ care reglementează activitatea Clientului, precum și înlocuirea, expirarea sau revocarea oricărei Autorizații;</p> <p>vi. să furnizeze Băncii Finanțatoare, fără întârziere, la cerere scrisă, copia oricărei notificări sau comunicări primite, relevante în scopul executării prezentului Contract.</p> <p>10.2 Obligații generale Începând de la Data Semnării și pe toată durata Contractului, Clientul se angajează să respecte următoarele obligații:</p> <p>i. Statut: Clientul se angajează să facă tot ceea ce este necesar ca să-și păstreze statutul juridic și să îndeplinească tot ce este rezonabil necesar pentru a păstra valabilitatea și efectele tuturor Autorizațiilor și să nu înceteze sau să-și schimbe în mod radical propria activitate;</p> <p>ii. Impozite și contribuții de asigurare socială: Clientul va respecta toate legile în materie fiscală aplicabile, va efectua calculele necesare precum și varsamintele datorate autorităților competente, cu modalitățile prevăzute de legea italiană, cu titlu de Impozit și contribuții, în termenul prevăzut de lege pentru a nu fi aplicate sancțiuni;</p> <p>iii. Pari passu: fără a aduce atingere Sarcinilor constituite conform Documentelor de Finantare, Clientul se</p>	<p>iv. comunicare prontamente alla Banca e comunque entro e non oltre 10 (dieci) Giorni Lavorativi dalla relativa richiesta, tutte le informazioni concernenti l'attività e la situazione economica, patrimoniale e finanziaria del Cliente che la Banca possa, di volta in volta, ragionevolmente richiedere al fine di consentire la verifica del rispetto degli obblighi, delle dichiarazioni e delle garanzie di cui al presente Contratto;</p> <p>v. comunicare prontamente alla Banca ogni modifica sostanziale nel quadro normativo che disciplina l'attività del Cliente e il verificarsi della sostituzione, della caducazione o della revoca di qualsiasi Autorizzazione;</p> <p>vi. fornire prontamente alla Banca Finanziatrice, su richiesta scritta, copia di qualsivoglia notifica o comunicazione ricevuta che sia rilevante ai fini dell'esecuzione del presente Contratto.</p> <p>10.2 Obblighi generali A decorrere dalla Data di Sottoscrizione e per tutta la durata del Contratto, il Cliente si impegna a rispettare i seguenti obblighi:</p> <p>i. Status: il Cliente si impegna a fare quanto necessario al fine di preservare il proprio status giuridico e compiere quanto risulti ragionevolmente necessario al fine di mantenere valide ed efficaci tutte le Autorizzazioni e non cessare né variare in modo sostanziale la propria attività;</p> <p>ii. Imposte e contributi previdenziali: il Cliente rispetterà tutte le leggi in materia fiscale applicabili, liquiderà quanto richiesto e verserà regolarmente alle competenti autorità, nei modi prescritti dalla legge italiana, tutte le Imposte, contributi applicabili, entro il periodo consentito senza l'imposizione di sanzioni;</p> <p>iii. Pari passu: senza pregiudizio per i Gravami costituiti ai sensi della</p>
---	---



<p>angajează să facă în așa fel încât drepturile de creanță ale Băncii derivate din Documentele de Finantare să fie cel puțin la fel de garantate ca drepturile tuturor celorlalți creditori ai Clientului, cu excepția acelor creanțe caracterizate de un privilegiu legal conform Legii Aplicabile.</p> <p>iv. Protecția bunurilor: Clientul se angajează să mențină, să protejeze și să păstreze toate bunurile a căror degradare și/sau distrugere ar avea un Efect Advers Semnificativ.</p> <p>v. Bilanț și documente contabile: Clientul se angajează, în conformitate cu art. 1381 din codul civil italian, să facă în așa fel încât toate registrele societății să fie corecte, adevărate, complete, precise, exacte și lipsite de erori în toate aspectele relevante, precum și să fie ținute legal, în conformitate cu legile și principiile contabile aplicabile.</p> <p>vi. Cesiuni: Clientul se angajează să coopereze la o eventuală cesiune efectuată de Banca conform art. 13 [Cesiuni], costurile și cheltuielile aferente fiind în sarcina exclusivă a Băncii Finanțatoare.</p> <p>vii. Contracte de constituire a Garanțiilor: Clientul se angajează să îndeplinească în mod corect toate obligațiile prevăzute de contractele de constituire a eventualelor Garanții; să garanteze, în orice moment, ca eventualele Garanții constituite cu referire la Finantare au efecte fata de terti; să protejeze drepturile Băncii conform eventualelor contracte/ acte de constituire a Garanțiilor, inclusiv, dacă este cazul, să încheie un nou contract de garanție cu respectarea dispozițiilor Legii Aplicabile.</p> <p>viii. Modificări de statut și de structura acționariatului: Clientul se angajează să nu-și modifice obiectul de activitate și/sau</p>	<p>Documentazione Finanziaria, il Cliente si impegna a far si che i diritti di credito della Banca nascenti dalla Documentazione Finanziaria si collochino almeno nello stesso grado rispetto ai diritti di tutti gli altri creditori del Cliente, salvo per quei crediti muniti di legittima causa di prelazione ai sensi della Legge Applicabile.</p> <p>iv. Salvaguardia dei beni: il Cliente si impegna a mantenere, custodire e conservare tutti i beni il cui degrado e/o distruzione comporti un Effetto Pregiudizievole Significativo.</p> <p>v. Bilancio e documenti contabili: il Cliente si impegna, anche ai sensi e per gli effetti dell'art. 1381 del codice civile, a far si che tutti i propri libri sociali siano corretti, veritieri, completi, accurati, esatti e non fuorvianti in ogni aspetto rilevante, nonché siano regolarmente tenuti in conformità alle leggi ed ai principi contabili applicabili.</p> <p>vi. Cessioni: il Cliente si impegna a fare quanto richiesto dalla Banca al fine di cooperare ad una eventuale cessione ai sensi dell'art. 13 [Cessioni], con costi e spese ad esclusivo carico della Banca Finanziatrice.</p> <p>vii. Contratti di costituzione delle Garanzie: il Cliente si impegna ad adempiere correttamente a tutti gli obblighi previsti dai contratti di costituzione delle eventuali Garanzie; garantire, in ogni momento, l'efficacia verso terzi delle eventuali Garanzie costituite in riferimento al Finanziamento; proteggere i diritti della Banca ai sensi degli eventuali contratti/atti di costituzione di Garanzie, inclusa, se del caso, la stipula di un nuovo contratto di garanzia nel rispetto delle disposizioni della Legge Applicabile.</p> <p>viii. Modifiche allo statuto e alla compagine sociale: il Cliente si impegna a non modificare il proprio oggetto sociale e/o in modo sostanziale la propria attività senza il preventivo</p>
---	--



<p>activitatea în mod substanțial fără consimțământul scris al Băncii dat în prealabil; Clientul se angajează de asemenea să obțină acordul prealabil al Băncii Finanțatoare în legătură cu orice eventuală operațiune a societății care are drept consecință modificarea controlului (înțeles și conform art. 2359 cod civil).</p> <p>ix. Sarcini: pe toată durata Finanțării, Clientul se angajează să nu permită constituirea niciunei Sarcini asupra propriilor active, cu excepția Sarcinilor constituite ex lege și a celor constituite conform Documentele de Finanțare, fără a fi obținut în prealabil consimțământul scris al Băncii.</p> <p>10.3 Derogări și excepții Orice excepție sau derogare de la respectarea obligațiilor prevăzute la articolele anterioare 10.1 [Obligații de informare] și 10.2 [Obligații generale], excepție sau derogare care nu este prevăzută în mod explicit în prezentul Contract, va trebui să fie autorizată în prealabil de către Banca Finanțatoare.</p> <p>11. DECĂDERE DIN BENEFICIUL TERMENULUI, DENUNTARE UNILATERALA ȘI REZILIERE 11.1 Decădere din beneficiul termenului Se stabilește de comun acord în mod expres că va reprezenta o cauză de decădere a Clientului din beneficiul termenului prevăzut de prezentul Contract, fără să fie nevoie de o hotărâre judecătorească, apariția oricăreia din ipotezele prevăzute la art. 1186 din codul civil. Decăderea din beneficiul termenului se va comunica Clientului de către Banca Finanțatoare printr-o scrisoare recomandată cu confirmare de primire și va intra în vigoare imediat de la data primirii.</p> <p>11.2 Reziliere 11.2.1 Părțile stabilesc de comun acord în mod expres că va avea loc rezilierea integrală de drept a prezentului Contract, în conformitate cu art. 1456 al codului civil italian, în următoarele cazuri: i. în cazul neachitării oricărei sume datorate de Client conform art. 4 [Rambursarea sumelor utilizate], 6 [Dobânzi];</p>	<p>consenso scritto della Banca; il Cliente si impegna altresì a informare preventivamente la Banca Finanziatrice in ordine ad ogni eventuale operazione societaria che comporti il cambio di controllo (inteso anche ai sensi dell'art. 2359 c.c.).</p> <p>ix. Gravami: per tutta la durata del Finanziamento, il Cliente si impegna a non permettere la costituzione di alcun Gravame sui propri beni, fatta eccezione per i Gravami costituiti ex lege e per quelli costituiti ai sensi della Documentazione Finanziaria, senza aver preventivamente ottenuto il consenso scritto della Banca.</p> <p>10.3 Deroghe ed eccezioni Ogni eccezione o deroga al rispetto degli obblighi di cui ai precedenti articoli 10.1 [Obblighi informativi] e 10.2 [Obblighi generali] che non sia esplicitamente contemplata nel presente Contratto, dovrà essere previamente autorizzata per iscritto dalla Banca Finanziatrice.</p> <p>11. DECADENZA DAL BENEFICIO DEL TERMINE, RECESSO E RISOLUZIONE 11.1 Decadenza dal beneficio del termine Si conviene espressamente che costituirà causa di decadenza del Cliente dal beneficio di ogni termine di cui al presente Contratto, senza che occorra pronuncia giudiziale, il verificarsi di una qualsiasi delle ipotesi previste dall'art. 1186 del codice civile. La decadenza dal beneficio del termine sarà comunicata dalla Banca Finanziatrice al Cliente con lettera raccomandata A.R. e diventerà immediatamente efficace a partire dalla relativa data di ricevimento.</p> <p>11.2 Risoluzione 11.2.1 Le Parti espressamente convengono che avrà luogo l'integrale risoluzione di diritto del presente Contratto, a norma dell'art. 1456 del codice civile, nei casi di seguito indicati: i. nel caso di mancato pagamento di uno qualsiasi degli importi dovuti dalla Cliente ai sensi dell'art. 4 [Rimborso], 6 [Interessi];</p>
--	---



<p>ii. în cazul neachitării chiar și numai parțiale a sumelor datorate, la termenele și prin modalitățile indicate la art. 12 [Costuri, Impozite și comisioane];</p> <p>iii. în cazul în care Clientul nu își îndeplinește una din obligațiile indicate la art. 10.2 [Obligații generale literele i) [Statut], ii) [Impozite și contribuții la asigurarea socială], iii) [Pari Passu]; iv) [Protecția bunurilor], vii) [Contracte de constituire a Garanțiilor] și ix) [Sarcini].</p> <p>11.2.2 Banca, prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire, va comunica Clientului că, dat fiind faptul că s-a produs unul din evenimentele prevăzute la art. 11.2.1, prezentul Contract se considera a fi reziliat de drept la data de producere a respectivului eveniment.</p> <p>11.2.3 Părțile stabilesc de comun acord în mod expres că va avea loc rezilierea integrală de drept a prezentului Contract, în conformitate cu art. 1463 al codului civil, în cazul apariției unor evenimente de Forță Majoră care continuă pe o perioadă mai mare de 30 (treizeci) de zile.</p> <p>11.2.4 În celelalte cazuri de încălcare a obligațiilor contractuale, Banca are dreptul de a soma în scris Clientul și Garantul să remedieze situația în termen maxim de 15 zile, declarând că, după decurgerea acestui termen, Contractul se consideră reziliat de drept.</p> <p>11.3 Denunțarea unilaterală de către Banca Finanțatoare</p> <p>11.3.1 Apariția unuia din următoarele evenimente/circumstanțe constituie, inclusiv conform prevederilor art. 1845 cod civil italian, justă cauză de denunțare unilaterală a prezentului Contract, care se va exercita de către Bancă în condițiile și conform termenilor indicați la art. 11.3.2.:</p> <p>i. Contracte de constituire a Garanțiilor: oricare dintre eventualele garanții constituite se declară ca fiind invalidă și/sau în orice caz fara efecte, inclusiv din motive succesive constituirii ulterior, fara culpa Clientului.</p>	<p>ii. nel caso di mancato pagamento anche di una parte delle somme dovute nei termini e secondo le modalità indicate all'art. 12 [Spese, Imposte e commissioni];</p> <p>iii. nel caso in cui il Cliente non adempì ad uno degli obblighi indicati nell'art. 10.2 [Obblighi generali] lettere i) [Status], ii) [Imposte e contributi previdenziali], iii) [Pari Passu]; iv) [Salvaguardia dei beni], vii) [Contratti di costituzione delle Garanzie] e ix) [Gravami].</p> <p>11.2.2 La Banca, mediante lettera raccomandata A.R., comunicherà al Cliente che, essendosi verificato uno degli eventi di cui all'art. 11.2.1, il presente Contratto è risolto di diritto alla data in cui tale evento si è verificato.</p> <p>11.2.3 Le Parti espressamente convengono che avrà luogo l'integrale risoluzione di diritto del presente Contratto, a norma dell'art. 1463 del codice civile per il verificarsi di eventi di Forza Maggiore che persistano per un periodo superiore a 30 (trenta) giorni.</p> <p>11.2.4 Negli altri casi di inadempimento degli obblighi contrattuali, la Banca ha facoltà di intimare al Cliente e al Garante per iscritto di adempiere nel termine massimo di 15 giorni, con dichiarazione che, decorso inutilmente detto termine, il Contratto s'intende senz'altro risolto di diritto.</p> <p>11.3 Recesso della Banca Finanziatrice</p> <p>11.3.1 Il verificarsi di ciascuno dei seguenti eventi/circostanze costituisce, anche ai sensi di quanto previsto dall'art. 1845 del codice civile, giusta causa di recesso dal presente Contratto, da esercitarsi dalla Banca alle condizioni e secondo i termini indicati all'art. 11.3.2. che segue:</p> <p>i. Contratti di costituzione delle Garanzie: qualsiasi parte delle eventuali garanzie costituite sia dichiarata invalida e/o sia comunque inefficace, anche per cause sopravvenute, per fatto non imputabile al Cliente.</p>
---	---



<p>ii. Proceduri de Insolvență: (a) deschiderea procedurii insolvenței împotriva Clientului sau b) adoptarea oricărei inițiative care are scopul de a obține o declarație de insolvență a Clientului.</p> <p>iii. Lichidare: adoptarea unei decizii din partea organelor competente ale Clientului care are ca obiect lichidarea acestuia;</p> <p>iv. Litigii: adoptarea față de Client a unei măsuri de tip: somatie de plata, act de executare, masura de urgenta, sechestrul conservator sau judiciar, poprire sau alte măsuri de urgență de orice natură pentru o sumă egală sau mai mare decăt Euro 15.000 (cincisprezece mii/ 00).</p> <p>v. Efect Advers Semnificativ: apariția unui eveniment care poate determina un Efect Advers Semnificativ.</p> <p>vi. Documente de Finantare: invaliditatea și/sau nulitatea și/sau anularea și/sau lipsa de efecte și/sau rezilierea chiar și a unuia din contractele/ actele unilaterale care fac parte din Documentele de Finantare (cu excepția prezentului Contract), din motive neimputabile Clientului.</p> <p>vii. Declarații și garanții: orice declarație și garanție dată sau considerată ca fiind repetată în conformitate cu prezentul Contract a fost sau rezultă că a devenit incompletă sau neadevărată chiar și numa parțial în momentul în care a fost dată sau considerată ca fiind repetată, din motive neimputabile Clientului, iar respectiva declarație și/sau garanție nu a fost rectificată în termen maxim de 15 (cincisprezece) Zile Lucrătoare de la data în care Banca a comunicat Clientului apariția acestui eveniment.</p> <p>viii. Cross Default: apariția unei situații de neîndeplinire de către Client a obligațiilor de plată față de Banca Finantatoare (diferite de cele derivate din Documentele de Finantare), obligații cu o valoare care depășește Euro 15.000 (cincisprezece mii/ 00).</p>	<p>ii. Procedure di Insolvenza: (a) l'avvio nei confronti del Cliente di una procedura di insolvenza o b) l'adozione di una qualsiasi iniziativa finalizzata ad ottenere una dichiarazione di insolvenza del Cliente.</p> <p>iii. Liquidazione: l'adozione di una delibera da parte degli organi competenti del Cliente avente per oggetto la messa in liquidazione dello stesso;</p> <p>iv. Contenziosi: l'adozione nei confronti del Cliente di un provvedimento di natura monitoria, esecutiva, cautelare, sequestro conservativo o giudiziario, pignoramento o provvedimenti d'urgenza di qualsiasi natura per un importo pari o superiore o Euro 15.000 (quindici mila/00).</p> <p>v. Effetto Pregiudizievole Significativo: il verificarsi di un evento che possa determinare un Effetto Pregiudizievole Significativo.</p> <p>vi. Documentazione Finanziaria: l'invalidità e/o la nullità e/o annullamento e/o inefficacia, e/o risoluzione anche di uno solo dei contratti/atti unilaterali facenti parte della Documentazione Finanziaria (ad eccezione del presente Contratto), per fatto non imputabile al Cliente.</p> <p>vii. Dichiarazioni e garanzie: una qualsiasi delle dichiarazioni e garanzie rese o da ritenersi reiterate ai sensi e per gli effetti di cui al presente Contratto sia stata o risulti diventata non completa ovvero non veritiera anche solo parzialmente nel momento in cui è stata resa o considerata ripetuta, per fatto non imputabile al Cliente, e la predetta dichiarazione e/o garanzia non sia stata sanata nel termine massimo di 15 (quindici) Giorni Lavorativi dalla data in cui la Banca ha comunicato al Cliente il verificarsi di tale evento.</p>
---	--



<p>ix. încălcări grave sau continue ale obligațiilor asumate față de clienți sau furnizori, neregularități în plățile către terți.</p> <p>x. pierderi neașteptate sau lipsă continuă a productivității.</p> <p>xi. alte circumstanțe negative pentru care Clientul nu poate oferi o justificare plauzibilă, inclusiv suspendarea sau radierea din ordinul profesional.</p> <p>11.3.2 Banca va informa Clientul cu privire la intenția de a-și exercita dreptul de a denunța unilateral prezentul Contract conform art. 11.3.1, printr-o notificare trimisă Clientului conform art. 14.6 [Notificări]. Denunțarea unilaterală își va produce efectele de la data primirii respectivei notificări de către Client.</p> <p>11.4 Restituirea Capitalului Nerambursat</p> <p>11.4.1 În cazul în care Banca notifică Clientului decăderea acestuia din beneficiul termenului conform art. 11.1, rezilierea integrală a Contractului conform art. 11.2 sau denunțarea unilaterală a acestuia conform art. 11.3, Capitalul Nerambursat, împreună cu dobânzile acumulate și cu orice altă sumă datorată conform Contractului vor deveni imediat exigibile, iar Clientul va trebui să ramburseze, în termen de 14 (paisprezece) zile de la primirea cererii aferente din partea Băncii, toate sumele respective, împreună cu toate sumele datorate Băncii cu orice titlu pe baza prezentului Contract, inclusiv eventualele penalități de intarziere acumulate, comisioanele și costurile neachitate, precum și eventualele daune suplimentare.</p> <p>11.4.2 În orice caz (de decădere din beneficiul termenului, de denunțare unilaterală de către Banca și de încetare a Contractului prin reziliere sau din orice alta cauză), Clientul are obligația de</p>	<p>viii. Cross Default: il verificarsi di un inadempimento del Cliente, di obbligazioni di pagamento nei confronti della Banca Finanziatrice (diverse da quelle nascenti dalla Documentazione Finanziaria) per un importo eccedente Euro 15.000 (quindici mila/00).</p> <p>ix. inadempienze gravi o continue verso clienti o fornitori, irregolarità nei pagamenti anche verso terzi,</p> <p>x. perdite improvvise o continua mancata redditività,</p> <p>xi. altri fatti negativi dei quali la Cliente non abbia dato plausibile giustificazione, compresa la sospensione o la radiazione dall'albo professionale.</p> <p>11.3.2 La Banca informerà il Cliente circa la sua intenzione di esercitare la facoltà di recedere dal Contratto ai sensi del precedente art. 11.3.1 mediante una comunicazione inviata al Cliente ai sensi dell'art. 14.6 [Comunicazioni]. Il recesso avrà effetto dalla data di ricezione di detta comunicazione da parte del Cliente.</p> <p>11.4 Rimborso del Capitale Residuo</p> <p>11.4.1 Nel caso in cui la Banca comunichi al Cliente la decadenza di quest'ultimo dal beneficio del termine ai sensi dell'art. 11.1 ovvero la risoluzione integrale del Contratto ai sensi dell'art. 11.2 ovvero il recesso dallo stesso ai sensi dell'art. 11.3, il Capitale Residuo, unitamente agli interessi maturati ed ogni altra somma dovuta ai sensi del Contratto diverranno immediatamente esigibili ed il Cliente dovrà procedere entro 14 (quattordici) giorni dalla ricezione della relativa richiesta da parte della Banca a rimborsare tale importo, riconoscendo alla Banca Finanziatrice tutte le somme a qualsiasi titolo dovute alla stessa ai sensi del presente Contratto, ivi compresi gli eventuali interessi di mora maturati, le commissioni ed i costi non pagati, e gli eventuali danni ulteriori.</p>
---	--



a achita Băncii comisionul de denunțare unilaterală indicat în Documentul de sinteză, cu titlul de reparare parțială a prejudiciului derivat din încetarea anticipată a Contractului, precum și eventualele daune suplimentare.

12. COSTURI, IMPOZITE ȘI COMISIOANE

12.1 Costuri

12.1.1 Fiecare dintre Părți își va suporta propriile costuri legate de întocmirea, negocierea și executarea Documentelor de Finantare (inclusiv onorariile de avocat). Eventualele costuri notariale, dacă sunt necesare, sunt în sarcina Clientului.

12.1.2 Clientul va plăti, sau, în funcție de situație, va rambursa, la simpla cerere a Băncii, toate cheltuielile directe suportate de aceasta și justificate prin documente, aferente exercitării propriilor drepturi și obligații pe baza prezentului Contract, inclusiv în urma încălcării din partea Clientului a obligațiilor sale contractuale.

12.2 Impozite

12.2.1 Sunt în sarcina Clientului toate Impozitele aplicate Documentelor de Finantare la data curentă sau în viitor, cu excepția obligațiilor legate în mod direct de exercitarea dreptului de cesiune a Contractului, drept prevăzut de art. 13.2 [Cesiune efectuată de Banca Finanțatoare].

12.2.2 Clientul va rambursa eventualele sume plătite în avans de Bancă pentru motivele prevăzute la art. 12.2.1 în termen maxim de 10 (zece) Zile Lucrătoare de la cererea Băncii.

12.3 Comisioane și alte obligații

Clientul se angajează să achite Băncii comisioanele și toate celelalte sarcini indicate și calculate conform Documentului de Sinteza care face parte integrantă din Contract.

13. CESIUNI

13.1 Cesiune efectuată de Client

11.4.2 În orice caz, (inclusiv în caz de decadență, recesso della Banca e cessazione del Contratto per risoluzione) il Cliente ha l'obbligo di corrispondere alla Banca la commissione di estinzione anticipata indicata nel Documento di Sintesi, a titolo di risarcimento parziale del danno derivato dalla cessazione anticipata del Contratto e gli eventuali danni ulteriori.

12. SPESE, IMPOSTE E COMMISSIONI

12.1 Spese

12.1.1 Ciascuna delle Parti supporterà le proprie spese relative alla predisposizione, negoziazione ed esecuzione della Documentazione Finanziaria (incluse le spese legali). Gli eventuali oneri notarili, ove applicabili, sono a carico del Cliente.

12.1.2 Il Cliente pagherà o, a seconda dei casi, rimborserà, a semplice richiesta della Banca, tutte le spese vive sostenute e documentate da quest'ultima in relazione all'esercizio dei propri diritti ed obblighi ai sensi del presente Contratto, anche a seguito dell'inadempimento del Cliente degli obblighi contrattuali.

12.2 Imposte

12.2.1 Sono a carico del Cliente tutte le Imposte alle quali la Documentazione Finanziaria possa essere soggetta, alla data odierna o in futuro, fatta eccezione per gli oneri direttamente attribuibili all'esercizio della facoltà di cedere il Contratto di cui all'art. 13.2 [Cessione effettuata dalla Banca Finanziatrice].

12.2.2 Il Cliente rimborserà le somme eventualmente anticipate dalla Banca per i titoli di cui all'art. 12.2.1, nel termine massimo di 10 (dieci) Giorni Lavorativi dalla richiesta della Banca.

12.3 Commissioni e altri oneri

Il Cliente si impegna a corrispondere alla Banca le commissioni e tutti gli altri oneri indicati e calcolati come indicato nel Documento di Sintesi che fa parte integrante del Contratto.

13. CESSIONI

13.1 Cessione effettuata dal Cliente



Clientul nu va putea cesiona sau transfera Contractul și nici drepturile sau obligațiile derivate din prezentul Contract, fără consimțământul scris prealabil al Băncii.

13.2 Cesiune efectuată de Banca Finanțatoare

13.2.1 Banca va avea dreptul de a cesiona, total sau parțial:

- i. *propria poziție din cadrul prezentului Contract și, drept consecință, propriile drepturi și obligații derivate din Contract, prin notificarea sau acceptarea Clientului, conform art. 1407 alineat unu din codul civil; sau*
- ii. *creanțele deținute față de Client, aferente Contractului, precum și garanțiile acestora constituite conform Documentelor Financiare, cu natura și efect de cesiune de contract sau de cesiune a creanțelor, în funcție de caz, și cu excluderea expresă a oricărei novații. Clientul va fi obligat să coopereze pentru a facilita orice fel de cesiune a Contractului și/sau a creanțelor derivate din respectivul Contract.*

13.2.2 *Eventualele garanții rămân neschimbate și se vor transfera proporțional, iar în acest scop Clientul se angajează să facă în așa fel încât, conform art. 1381 din codul civil, să se încheie formalitățile și să se obțină consimțămintele necesare în acest scop. Cesiunea Contractului și a garanțiilor aferente va avea natura și efectul cesiunii de contract sau de creanțe, în funcție de caz, cu excluderea oricărei novații a Contractului.*

13.3 Impozite și alte obligații aferente cesiunilor

Toate Impozitele și cheltuielile (inclusiv onorariile de avocat și/sau taxele notariale) aferente cesiunii de drepturi prevăzute la art. 13.2 vor fi suportate în mod exclusiv de Bancă, iar Părțile vor stabili de comun acord, cu bună credință, modalitățile acestei cesiuni, în scopul reducerii la minim a impozitelor și a cheltuielilor legate de aceasta.

Il Cliente non potrà cedere o trasferire il Contratto o alcuno dei suoi diritti e obblighi derivanti dal presente Contratto, senza il previo consenso scritto della Banca.

13.2 Cessione effettuata dalla Banca Finanziatrice

13.2.1 La Banca avrà facoltà di cedere, in tutto o in parte:

- i. *la propria posizione nel presente Contratto e, per l'effetto, i propri diritti ed obblighi derivanti dal Contratto previa notifica alla, ovvero accettazione del Cliente ai sensi dell'art. 1407 primo comma del codice civile; ovvero*
- ii. *i crediti vantati nei confronti del Cliente, nascenti dal Contratto, unitamente alle relative garanzie costituite ai sensi della Documentazione Finanziaria, con natura ed effetto di cessione del contratto o di cessione del credito a seconda del caso, e con esclusione espressa di ogni efficacia novativa.*

Resta inteso che il Cliente sarà obbligato a cooperare per facilitare qualsiasi cessione del Contratto e/o dei crediti nascenti dal Contratto stesso.

13.2.2 *Le eventuali Garanzie rimarranno nella loro integrità e verranno trasferite pro rata e a tal fine il Cliente si impegna a far sì, anche ai sensi dell'art. 1381 del codice civile, che vengano poste in essere le formalità e ottenuti i consensi necessari a tal fine. La cessione del Contratto e delle correlate garanzie avrà natura ed effetto di cessione di contratto o di credito, a seconda del caso, con esclusione di qualsiasi efficacia novativa sul Contratto stesso.*

13.3 Imposte e altri oneri relativi alle cessioni

Tutte le Imposte nonché tutte le spese (incluse le spese legali e/o notarili) relativi alla cessione di diritti di cui al precedente art. 13.2 saranno sostenuti esclusivamente dalla Banca, fermo restando che le Parti concorderanno in buona fede le modalità di tale cessione al fine di minimizzare tali Imposte e spese da sostenere in relazione alla stessa.



<p>14. DISPOZIȚII GENERALE</p> <p>14.1 Caracterul complet <i>Prezentul Contract și eventualele Anexe înlocuiesc orice alte înțelegeri, convenții sau acorduri anterioare, verbale și scrise, între Părți, referitoare la aspectele care fac obiectul Contractului.</i></p> <p>14.2 Invaliditate parțială</p> <p>14.2.1 <i>În caz de invaliditate sau de lipsa de efecte, totală sau parțială, actuală sau viitoare, a oricărei dispoziții a Contractului care nu are caracter esențial, Banca Finantatoare și Clientul agreează să negocieze în bună credință pentru a înlocui respectivele dispoziții cu altele valabile care să aibă în mare parte aceleași efecte, conforme cu intenția Părților și cu scopul clauzelor înlocuite.</i></p> <p>14.2.2 <i>Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului anterior, Banca și Clientul sunt de acord că celelalte prevederi ale Contractului vor rămâne pe deplin valabile și vor avea efecte, iar Contractul va fi interpretat și executat ca și cum nu ar conține dispoziții nule, anulabile sau fara efect.</i></p> <p>14.3 Renunțări</p> <p>14.3.1 <i>Nicio renunțare care are ca obiect drepturile derivate din Contract nu își va produce efectele dacă nu se va face în scris și nicio renunțare de acest tip nu va putea fi extinsă unor drepturi diferite de cele indicate în mod expres în scris.</i></p> <p>14.3.2 <i>Nicio întârziere în exercitarea drepturilor derivate din prezentul Contract nu va produce, în niciun caz, efectele unei renunțări la dreptul de a pretinde îndeplinirea exactă a tuturor obligațiilor contractuale.</i></p> <p>14.3.3 <i>Drept consecință, neaplicarea, pentru una sau mai multe perioade de calcul, a taxelor sau comisioanelor datorate în legătură cu Finanțarea nu implică renunțarea la acestea din partea Băncii.</i></p> <p>14.4 Extrase de cont, înregistrări și alte evidențe ale Băncii <i>Părțile agreează în mod expres că extrasele de cont, înregistrările și alte evidențe contabile ale Băncii Finantatoare reprezintă dovada deplină a creanței Băncii față de Client având ca obiect capitalul, dobânzile și orice alte sume datorate în legătură cu Finanțarea.</i></p> <p>14.5 Cesiunea de Creanțe <i>Părțile înțeleg că eventualele creanțe transferate în scop de garanție Băncii Finantatoare conform contractelor de</i></p>	<p>14. DISPOSIZIONI GENERALI</p> <p>14.1 Completezza Il presente Contratto e gli eventuali Allegati superano e sostituiscono qualsiasi altra precedente intesa, pattuizione e accordo, orale e scritto, fra le Parti in relazione alla materia oggetto del Contratto.</p> <p>14.2 Invalidità parziale</p> <p>14.2.1 Nel caso di invalidità o inefficacia, totale o parziale, attuale o sopravvenuta, di qualsiasi pattuizione del Contratto che non abbia natura essenziale, la Banca Finanziatrice ed il Cliente convengono di negoziare in buona fede per sostituire le predette pattuizioni con altre valide ed efficaci che abbiano sostanzialmente i medesimi effetti in conformità all'intenzione delle Parti ed allo scopo delle clausole sostituite.</p> <p>14.2.2 Fermo quanto pattuito al precedente comma, la Banca ed il Cliente sono d'accordo che le altre pattuizioni del Contratto rimarranno pienamente valide ed efficaci e che il Contratto stesso sarà interpretato ed eseguito come se non contenesse le pattuizioni invalidi o inefficaci.</p> <p>14.3 Rinunce</p> <p>14.3.1 Nessuna rinuncia avente per oggetto i diritti nascenti dal Contratto produrrà effetto alcuno se non sarà fatta per iscritto e nessuna rinuncia di questo tipo potrà essere in nessun caso estesa a diritti differenti da quelli espressamente indicati per iscritto.</p> <p>14.3.2 Nessun ritardo nell'esercizio dei diritti nascenti dal presente Contratto produrrà, in nessun caso, gli effetti di una rinuncia al diritto di esigere l'esatto adempimento di tutti gli obblighi contrattuali.</p> <p>14.3.3 Conseguentemente, la mancata applicazione per uno o più periodi di liquidazione periodica delle spese o delle commissioni dovute in relazione al Finanziamento non comporta rinuncia alle stesse da parte della Banca.</p> <p>14.4 Estratti conto, registrazioni e altre risultanze della Banca Le Parti convengono espressamente che gli estratti conto, le registrazioni e le altre risultanze contabili della Banca Finanziatrice fanno piena prova del credito della Banca nei confronti del Cliente per capitale, interessi e quant'altro dovuto in relazione al Finanziamento.</p> <p>14.5 Cessione dei Crediti</p>
---	--



constituire a Garanțiilor vor fi puse de drept la deplina dispoziție a Clientului la data îndeplinirii integrale și necondiționate de către Client a tuturor obligațiilor derivate din Contract, dacă nu se prevede altfel în respectivele contracte de cesiune de creante in garantie.

14.6 Notificări

Notificările de orice fel vor fi trimise prin scrisoare recomandată, e-mail, fax, poștă electronică certificată (PEC) sau printr-un alt mijloc de comunicare la adresele indicate de fiecare dintre Părți în Cererea de Credit, respectiv în Acceptarea acelei Cereri sau la adresele indicate ulterior în scris;

- i. În cazul în care sunt predate personal, vor fi considerate primite cu efect imediat;
- ii. În cazul în care sunt trimise prin fax, vor fi de asemenea considerate primite cu efect imediat dacă se trimit în timpul programului pentru public într-o Zi Lucrătoare, respectiv, dacă se trimit în afara programului pentru public într-o Zi Lucrătoare sau într-o zi diferită de Ziua Lucrătoare, vor avea efect în prima Zi Lucrătoare următoare;
- iii. În cazul în care se trimit prin poștă, se consideră primite cu efect din data primirii de către destinatar indicată pe confirmarea de primire.

15. EXONERARE DE RĂSPUNDERE

Clientul exonerează Banca Finanțatoare de răspunderea pentru orice fel de pierderi, daune sau costuri (inclusiv remunerațiile avocaților, ale altor eventuali liber profesioniști și alte cheltuieli suportate în cadrul oricărei proceduri sau acțiuni, chiar și intentate de terți) suferite din cauza încălcării de către Client a obligațiilor derivate din Documentele Financiare, respectiv din cauza caracterului neadevărat sau incomplet al declarațiilor și garanțiilor date de Client în Documentele de Finantare.

16. STABILIREA ȘI MODIFICAREA UNILATERALĂ A CONDIȚIILOR CONTRACTUALE

Resta inteso che gli eventuali crediti trasferiti in garanzia alla Banca Finanziatrice ai sensi dei contratti di costituzione delle Garanzie rientreranno automaticamente nella piena disponibilità del Cliente alla data dell'integrale ed incondizionato adempimento del Cliente stesso di tutte le obbligazioni nascenti dal Contratto, se non diversamente previsto dal contratto di cessione di crediti in garanzia.

14.6 Comunicazioni

Le comunicazioni di qualsiasi natura saranno inviate per lettera raccomandata, e-mail, fax, posta elettronica certificata (PEC) o altro mezzo di comunicazione ai recapiti indicati da ciascuna delle Parti nella Domanda di Finanziamento e, rispettivamente, nell'Accettazione della predetta Domanda oppure successivamente indicati per iscritto:

- i. Ove siano consegnate a mano, saranno considerate ricevute con effetto immediato;
- ii. Ove siano inviate via fax, saranno parimenti considerate ricevute con effetto immediato se inviate nell'orario di apertura al pubblico di un Giorno Lavorativo, ovvero se inviate al di fuori dell'orario di apertura al pubblico di un Giorno Lavorativo o in un giorno diverso da un Giorno Lavorativo, avranno effetto il primo Giorno Lavorativo successivo;
- iii. Ove siano inviate per posta saranno considerate ricevute con effetto dalla data di ricevimento da parte del destinatario, indicata sull'avviso di ricevimento.

15. MANLEVA

Il Cliente manterrà la Banca Finanziatrice indenne e manlevata in relazione ad ogni perdita, danno o costo (ivi incluse le competenze dei legali, degli altri eventuali professionisti e le altre spese sostenute nell'ambito di qualsiasi procedimento od azione anche intentate da terzi) subiti, a causa dell'inadempimento del Cliente degli obblighi derivanti dalla Documentazione Finanziaria, ovvero a causa della non veridicità o dell'incompletezza delle dichiarazioni e garanzie rese dal Cliente nella Documentazione Finanziaria.

16. DETERMINAZIONE E MODIFICA UNILATERALE DELLE CONDIZIONI CONTRATTUALI



16.1 Condițiile economice aplicate serviciilor reglementate de prezentele Condiții generale ale Contractului sunt indicate în Documentul de Sinteză care face parte integrantă din Contract.

16.2 Banca, dacă are un motiv întemeiat, are dreptul de a modifica dispozițiile care reglementează prezentul Contract și condițiile economice aplicate, cu excepția dobânzilor (sau, în caz de credit cu dobânda variabilă, cu excepția marjei), anunțând Clientul cu cel puțin două luni înainte. Notificarea, care va trebui să conțină în mod evidențiat formula „Propunere de modificare unilaterală a contractului”, este valabilă dacă se transmite în scris, la adresa indicată de Client în Cererea de Credit sau comunicată ulterior în scris. Ca alternativă, notificarea se poate transmite printr-un alt suport durabil, incluzând, fără a se limita la aceasta, adresa de poștă electronică certificată (PEC) a Clientului, în cazul în care Clientul a ales pentru notificări modalitatea on-line în Cererea de Credit sau ulterior. Modificarea se consideră aprobată dacă Clientul nu denunța unilateral Contractul până la data prevăzută pentru aplicarea acesteia. Pentru denunțarea unilaterală nu se percep comisioane, iar în momentul închiderii relației contractuale, Clientul are dreptul la aplicarea condițiilor practicate anterior.

16.3 Modificările contractuale pentru care nu s-au respectat modalitățile menționate la alineatul anterior nu au efect dacă sunt defavorabile Clientului.

16.4 Alineatele anterioare conțin dispozițiile art. 118 din TUB în versiunea în vigoare la Data Semnării; în caz de modificare a acestei dispoziții, se vor aplica dispozițiile în vigoare la momentul în care Banca intenționează să efectueze o modificare.

17. RENEGOCIEREA FINANȚĂRII. MODIFICAREA/ RENUNȚAREA/ ÎNLOCUIREA GARANȚIILOR

17.1 Pe toată durata executării Contractului, Partile pot să aducă de comun acord modificări la condițiile contractuale anterior aplicate, de exemplu referitor la prelungirea planului de amortizare, modificarea termenului de scadență al ratelor și în general cu privire la restructurarea datoriei, precum și privind

16.1 Le condizioni economiche applicate ai servizi disciplinati dalle presenti Condizioni generali di Contratto sono indicate nel Documento di Sintesi che fa parte integrante del Contratto.

16.2 La Banca, in presenza di giustificato motivo, ha facoltà di modificare le norme che disciplinano il presente Contratto e le condizioni economiche applicate, ad eccezione dei tassi di interesse (o, nel caso di finanziamento a tasso variabile, ad eccezione dello spread), dandone comunicazione al Cliente con un preavviso minimo di due mesi. La comunicazione, la quale dovrà contenere in modo evidenziato la formula “Proposta di modifica unilaterale del contratto”, verrà validamente effettuata in forma scritta, all’indirizzo indicato dal Cliente nella Domanda di Finanziamento o successivamente indicata per iscritto. In alternativa, la comunicazione può essere effettuata mediante altro supporto durevole, a titolo esemplificativo e non esaustivo, all’indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) del Cliente, qualora il Cliente abbia scelto per le comunicazioni il canale telematico nella Domanda di Finanziamento o successivamente. La modifica si intende approvata se il Cliente non dovesse recedere dal Contratto entro la data prevista per la sua applicazione. Il recesso non è soggetto a spese e, in sede di liquidazione del rapporto, il Cliente ha diritto all’applicazione delle condizioni precedentemente praticate.

16.3 Le variazioni contrattuali per le quali non siano state osservate le modalità specificate nel comma precedente non hanno effetto, se sfavorevoli al Cliente.

16.4 I precedenti commi riportano le disposizioni dell’art. 118 del TUB nella versione vigente alla Data di Sottoscrizione; in caso di variazione di tale normativa, si applicheranno le disposizioni vigenti nel momento in cui la Banca intende procedere ad una modifica.

17. RINEGOZIAZIONE DEL FINANZIAMENTO. MODIFICA/RINUNCIA/SOSTITUZIONE DELLE GARANZIE

17.1 Per tutta la durata del Contratto, le Parti possono effettuare concordemente modifiche alle condizioni contrattuali precedentemente applicate con riguardo ad esempio alla proroga del piano di ammortamento, alla modifica della scadenza delle rate, ed in generale



modificarea/ renunțarea la și/sau înlocuirea Garanțiilor.

17.2 În cazurile indicate la art. 17.1, Clientul se angajează să achite Băncii comisioanele indicate și calculate conform Documentului de Sinteză care face parte integrantă din Contract. În cazul în care Clientul este un liber profesionist sau o microîntreprindere și s-a folosit de dreptul de subrogare/refinantare prevăzut de legislația în vigoare, pentru refinantare nu se percepe niciun comision.

18. LEGE APLICABILĂ. RECLAMAȚII, RECUSURI ȘI CONCILIERE. INSTANȚĂ COMPETENTĂ

18.1 Lege aplicabilă

Prezentul Contract este reglementat de legea italiană și va trebui să fie interpretat în conformitate cu aceasta.

18.2 Reclamații, litigii și conciliere

18.2.1 În cazul în care apare un litigiu între Bancă și Client cu privire la interpretarea și executarea prezentului Contract, Clientul are dreptul de a prezenta o reclamație la Bancă prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire sau pe cale electronică la Biroul de Reclamații al Băncii Transilvania situat în Via Baldo degli Ubaldi nr. 184B, 000167 Roma, e-mail: reclami@bancatransilvania.it, Fax 06/88805266. Banca are obligația de a răspunde în termen de 60 zile de la primirea reclamației sus-menționate.

18.2.2 Dacă Clientul nu primește răspuns în termen de 60 zile de la primirea reclamației de către Bancă sau nu este multumită de răspunsul primit, are dreptul de a se adresa Arbitrului Bancar Financiar (ABF). Pentru a afla cum să se adreseze Arbitrului Bancar Financiar, Clientul va putea consulta site-ul www.arbitrobancariofinanziario.it sau să ceară informații la filialele Băncii Italiei sau la Bancă, respectiv să solicite Băncii ghidul privind accesul la mecanismul de soluționare extrajudiciară a litigiilor. Deciziile Arbitrului nu aduc atingere posibilității Clientului de a se adresa autorității judiciare.

18.2.3 Înainte de a apela la Autoritatea judiciară, Banca sau Clientul sunt obligați să parcurgă procedura de mediere, ca o condiție de admisibilitate a acțiunii în justiție conform art. 5 al decretului legislativ 28 din 04 martie 2010, apelând la: (i) Organismul de

con riguardo alla ristrutturazione del debito nonché relativamente alla modifica/rinuncia e/o alla sostituzione delle Garanzie.

17.2 Nei casi indicati all'art. 17.1, il Cliente si impegna a corrispondere alla Banca le commissioni indicate e calcolate come indicato nel Documento di Sintesi che fa parte integrante del Contratto. Nel caso in cui il Cliente sia persona fisica o microimpresa e si sia avvalsa della facoltà di surrogazione prevista dalla normativa vigente, la rinegoziazione è senza spese.

18. LEGGE APPLICABILE. RECLAMI RICORSI E CONCILIAZIONE. FORO COMPETENTE

18.1 Legge applicabile

Il presente Contratto è regolato dalla legge italiana e dovrà essere interpretato ai sensi e per gli effetti della medesima.

18.2 Reclami ricorsi e conciliazione

18.2.1 Nel caso in cui sorga una controversia tra la Banca ed il Cliente relativa all'interpretazione ed all'esecuzione del presente Contratto, il Cliente ha facoltà di presentare reclamo alla Banca per raccomandata A/R ovvero per via telematica all'Ufficio Reclami della Banca Transilvania sito in Via Baldo degli Ubaldi n. 184B, 000167 Roma, e-mail: reclami@bancatransilvania.it, Fax 06/88805266. La Banca ha l'obbligo di rispondere entro 60 Giorni dal ricevimento del predetto reclamo.

18.2.2 Se il Cliente non riceve risposta entro 60 Giorni dal ricevimento del reclamo da parte della Banca o non si ritiene soddisfatta(o) della risposta ricevuta, ha facoltà di rivolgersi all'Arbitro Bancario e Finanziario (ABF). Per conoscere come rivolgersi all'Arbitro Bancario e Finanziario, il Cliente potrà consultare il sito Internet www.arbitrobancariofinanziario.it o chiedere informazioni presso le filiali della Banca d'Italia o alla Banca, oppure chiedere alla Banca la relativa guida riguardante l'accesso ai meccanismi di soluzione stragiudiziale delle controversie. Le decisioni dell'Arbitro non pregiudicano la possibilità per il Cliente di rivolgersi all'autorità giudiziaria.

18.2.3 Prima di ricorrere all'Autorità Giudiziaria, la Banca o il Cliente sono tenuti ad esperire il procedimento di mediazione, quale condizione di procedibilità ex art. 5 D.lgs. 28 del 4 marzo



<p><i>Conciliere Bancară constituit de Conciliatorul Bancar Financiar - Asociația pentru rezolvarea litigiilor bancare, financiare și societare (ADR) (pentru a afla cum să se adreseze acestui organism, Clientul poate consulta site-ul Conciliatorului Bancar, www.conciliatorebancario.it sau să se adreseze Băncii); (ii) la unul din celelalte organisme de mediere specializate în domeniul bancar și înscrise în registrul ținut la Ministerul de Justiție; sau la (iii) Arbitrul Bancar Financiar.</i></p> <p>18.2.4 <i>Condiția admisibilității prevăzută la punctul 18.2.3 se consideră îndeplinită în cazul în care Clientul a efectuat procedura de la paragraful 18.2.2 la ABF.</i></p> <p>18.2.5 <i>În caz de modificare a acestei prevederi, se vor aplica dispozițiile în vigoare la momentul respectiv.</i></p> <p>18.3 Instanță competentă <i>Autoritatea judecătorească competentă cu soluționarea oricărui litigiu apărut între Părți cu privire la interpretarea și/sau valabilitatea și/sau executarea prezentului Contract este reprezentată exclusiv de instanța din Roma, fără a aduce atingere competențelor inderogabile prevăzute de lege.</i></p> <p>18.4 Extindere a litigiilor apărute cu garanții <i>Dispozițiile indicate în prezentul art. 18 sunt valabile și pentru litigiile care ar putea apărea între Bancă și eventualii garanți ai Clientului.</i></p> <p>18.5 Limba Contractului <i>Prezentul document a fost redactat în limbile italiana și romana; în caz de neconcordanță între cele două versiuni, va prevala versiunea în limba italiana.</i></p>	<p>2010, ricorrendo, alternativamente: (i) all’Organismo di Conciliazione Bancaria costituito dal Conciliatore Bancario Finanziario - Associazione per la soluzione delle controversie bancarie, finanziarie e societarie (ADR) (per sapere come rivolgersi a tale organismo, il Cliente può consultare il sito del Conciliatore Bancario, www.conciliatorebancario.it, oppure rivolgersi alla Banca); (ii) ad uno degli altri organismi di mediazione specializzati nella materia bancaria, iscritti nell’apposito registro tenuto dal Ministero della Giustizia; (iii) all’Arbitro Bancario e Finanziario.</p> <p>18.2.4 La condizione di procedibilità di cui al punto 18.2.3 si intende assolta nel caso in cui il Cliente abbia esperito il procedimento di cui al paragrafo 18.2.2 presso l’ABF.</p> <p>18.2.5 In caso di variazione di tale normativa, si applicheranno le disposizioni all’epoca vigenti.</p> <p>18.3 Foro competente L’autorità giudiziaria competente a risolvere qualsiasi controversia insorta tra le Parti, relativa all’interpretazione e/o alla validità e/o all’esecuzione del presente Contratto è esclusivamente il foro di Roma, ferme restando le competenze inderogabili stabilite dalla legge.</p> <p>18.4 Estensione alle controversie insorte con i garanti Le disposizioni indicate nel presente art. 18 valgono anche per le controversie che dovessero sorgere tra la Banca e gli eventuali garanti del Cliente.</p> <p>18.5 Lingua del Contratto Il presente documento è stato redatto nelle lingue italiano e romeno; in caso di discordanza tra le versioni, farà fede la versione in lingua italiana.</p>
---	---

PER LA BANCA TRANSILVANIA SUCCURSALE ROMA /PENTRU BANCA TRANSILVANIA SUCURSALA ROMA
Sig.Sig.ra/DL./Dna.:
Ruolo/Functie :
Data:
Firma/Semnatura:

PER IL CLIENTE/PENTRU CLIENT
[●] srl
Sig.Sig.ra/DL./Dna.:
Ruolo/Functie :
Data:



	Firma/Semnatura:
IL GARANTE/ PENTRU GARANT	
Sig.Sig.ra/ Dl./Dna:	
Data:	
Firma/Semnatura:	